

IMAS 04.10

2ª Edición
01 de enero de 2003
Enmienda 11, 17 de Enero 2023

Glosario de términos, definiciones y abreviaturas para acción contra minas

Director,
Servicio de Acción Contra Minas de las Naciones Unidas
(UNMAS)
1 United Nations Plaza,
New York, NY 10017
Estados Unidos

Correo electrónico: mineaction@un.org
Teléfono: +1 (212) 963 0691
Sitio web: www.mineactionstandards.org

Advertencia

Este documento está en vigor desde la fecha indicada en la portada. Los Estándares Internacionales para la Acción Contra Minas (IMAS) se revisan periódicamente. Por consiguiente, los usuarios deberían consultar el sitio web del proyecto IMAS (<http://www.mineactionstandards.org/>) o de UNMAS (www.mineaction.org) para verificar su situación.

Aviso de derechos de autor

Este documento de la ONU es un Estándar Internacional para la Acción Contra Minas (IMAS) y está protegido por los derechos de autor de la ONU. Ni este documento, ni cualquier extracto del mismo, puede ser reproducido, guardado o transmitido en cualquier forma, o por cualquier medio, para cualquier otro propósito sin autorización previa escrita de UNMAS, actuando en representación de la ONU.

Este documento no se debe vender.

Director
Servicio de Acción Contra Minas de las Naciones Unidas (UNMAS)
1 United Nations Plaza,
New York, NY 10017
Estados Unidos

Correo electrónico: mineaction@un.org
Teléfono: +1 (212) 963 0691

Índice

Índice	iii
1. Alcance	1
2. Referencias	1
3. Términos, definiciones y abreviaturas	2
[A]	2
[B]	4
[C]	5
[D]	9
[E]	12
[F]	16
[G]	17
[H]	18
[I]	20
[K]	25
[L]	25
[M]	26
[N]	29
[O]	30
[P]	31
[Q]	35
[R]	36
[S]	38
[T]	43
[U]	44
[V]	45
[W]	47
Anexo A Orientación para el manejo de la terminología en IMAS	48
Registro de Enmiendas	54

Prólogo

Los estándares internacionales para programas de desminado humanitario fueron propuestos por primera vez en grupos de trabajo de una conferencia técnica internacional celebrada en Dinamarca en julio de 1996. En esa oportunidad se prescribieron criterios para todos los aspectos del desminado, se recomendaron estándares y se llegó a un acuerdo sobre una nueva definición universal de “despeje”. A fines de 1996, un grupo de trabajo encabezado por las Naciones Unidas, basándose en los principios propuestos en Dinamarca, elaboró los Estándares Internacionales para Operaciones de Desminado Humanitario. La primera edición fue publicada por el Servicio de Acción Contra Minas de las Naciones Unidas (UNMAS) en marzo de 1997.

Posteriormente se amplió el alcance de los estándares originales a fin de incluir los demás componentes de la acción contra minas y reflejar los cambios en los procedimientos operacionales, las prácticas y las normas. Los estándares se reformularon y pasaron a llamarse “Estándares Internacionales para la Acción Contra Minas (IMAS)”. La primera edición se publicó en octubre de 2001.

La Organización de las Naciones Unidas tiene la responsabilidad general de facilitar y fomentar la gestión efectiva de los programas de acción contra minas, incluyendo el desarrollo y mantenimiento de los estándares. UNMAS, por lo tanto, es la oficina dentro de las Naciones Unidas responsable del desarrollo y el mantenimiento de los IMAS. Los IMAS son producidos con la asistencia del Centro Internacional del Desminado Humanitario de Ginebra (GICHD).

El trabajo de preparación, examen y revisión de los IMAS está a cargo de comités técnicos, que cuentan con el apoyo de organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales. La última versión de cada estándar, junto con la información sobre el trabajo de los comités técnicos, se encuentra en <http://www.mineactionstandards.org/>. Los IMAS se revisan por lo menos cada tres años para reflejar normas y prácticas de acción contra minas en desarrollo y para incorporar cambios en las regulaciones internacionales y los requisitos.

Glosario de Términos, Definiciones y Abreviaturas utilizados en la Acción Contra Minas

1. Alcance

Este Glosario contiene un resumen de los términos, definiciones y abreviaturas utilizados en los IMAS, TEP y TNMA. Si una definición tiene dos o más alternativas, ambas están contempladas.

Nota: Las definiciones pueden cambiar y nuevas definiciones también pueden agregarse a estos IMAS. A fin de incorporar oportunamente las definiciones nuevas o modificadas, el año será colocado entre paréntesis, debajo de la palabra o término que será definido. Todas las otras definiciones se asumen que ya han sido incluidas en la segunda edición del IMAS 04.10 del 01 de enero de 2003.

2. Referencias

Los siguientes documentos normativos contienen disposiciones que, mediante referencia en este texto, constituyen disposiciones de esta parte del estándar. Para las referencias fechadas, no son de aplicación las enmiendas ni las revisiones posteriores de cualquiera de estas publicaciones. No obstante, se recomienda a las partes de los acuerdos basados en esta parte del estándar que investiguen la posibilidad de aplicar las versiones más recientes de los documentos normativos indicados a continuación. Para las referencias sin fecha, se aplica la última edición del documento normativo al que se hace referencia. Los miembros de ISO e IEC mantienen registros de las normas ISO o EN actualmente vigentes:

- a) IATG 01.40 Glosario de términos, abreviaturas y definiciones;
- b) ISO 3166 Códigos para la representación de los nombres de los países;
- c) ISO 9000:2000 Sistemas de gestión de calidad – fundamentos y vocabulario;
- d) ISO 14000:2004 Sistemas de gestión ambiental – requerimientos y guía de uso;
- e) ISO 10241 Terminología internacional – preparación y disposición;
- f) ISO Guía 51 Aspectos de seguridad – lineamientos para su inclusión en las estándares;
- g) ISO/IEC Guía 2 Estandarización y actividades relacionadas – vocabulario general;
- h) ISO/IEC Directivas Parte 2 Metodología para el desarrollo de estándares internacionales;
- i) ISO/IEC Directivas Parte 3 Reglas para la estructuración y diseño de estándares internacionales;
- j) ISO Manual de estándares, cantidades y unidades;
- k) OHSAS 18001:1999, Sistemas de gestión de seguridad y salud ocupacional – especificaciones;
- l) OHSAS 18002::2000, Sistemas de gestión de seguridad y salud ocupacional – lineamientos para la implementación de la OHSAS 18001;
- m) ILO R 164, Recomendaciones de salud y seguridad Ocupacional 1981;
- n) ILO C 155, Convención de salud y seguridad Ocupacional 1981;
- o) AAP-6 Nato, Glosario de términos y definiciones de la OTAN;
- p) AOP 38 Glosario especializado en términos y definiciones sobre seguridad de las municiones;
- q) Convención sobre la Prohibición de las Minas Antipersonal (APMBC);
- r) Convención de Ciertas Armas Convencionales (CCW), Protocolo II Enmendado y Protocolo V;
- s) Convención sobre la Prohibición de las Municiones en Racimo (CCM);
- t) Naciones Unidas – Lineamientos de Género para Programas de Acción Contra Minas (UNMAT)

3. Términos, definiciones y abreviaturas

[A]

abandoned cluster munitions

municiones en racimo abandonadas

(2009)

municiones en racimo o submuniciones explosivas que no han sido usadas y que han sido abandonadas o desechadas y ya no se encuentran bajo el control de la parte que las abandonó o desechó. Pueden o no haber sido preparadas para su empleo. [CCM]

abandoned explosive ordnance (AXO)

munición explosiva abandonada

(2005)

artefacto explosivo que no ha sido utilizado, que ha sido dejado atrás o arrojado por una de las partes en un conflicto armado y que ya no se encuentra bajo el control de la parte que lo dejó o lo arrojó. El artefacto explosivo abandonado puede o no haber sido cebado, provisto de espoleta, armado o, de alguna forma, preparado para su empleo. (CCW- Protocolo V)

acceptance

aceptación

(2005)

reconocimiento formal por parte del **patrocinador** o del representante designado de que, el **equipo** reúne los requerimientos establecidos y es apto para ser utilizado en programas de **acción contra minas**. La aceptación puede ser dada mediante notificaciones específicas. Se puede otorgar una aceptación con salvedades pendientes.

access lane

senda de acceso

pasaje marcado que ha sido despejado para el desplazamiento **seguro** a un determinado punto o área a través de un **área peligrosa**.

accident

accidente

un evento no deseado que resulta en daño

Nota: modificado con respecto a la definición del OHSAS 18001:1999.

accreditation

acreditación

(2009)

procedimiento por el cual una **organización de acción contra minas** es formalmente reconocida como apta y competente para planificar y conducir operacionalmente actividades de acción contra minas de forma segura, efectiva y eficiente.

*Nota: para la mayoría de los programas de acción contra minas, la **autoridad nacional** de acción contra minas será el organismo que proveerá tal acreditación. Organizaciones internacionales como las Naciones Unidas o los organismos regionales también pueden introducir esquemas de acreditación*

*Nota: es ISO 9000 que un **componente de acreditación** acredite a los órganos de "Certificación o Registro" que avalen los certificados ISO 9000 otorgados a las organizaciones. En los IMAS es totalmente diferente y se basa en lo indicado en la definición principal, lo cual es debidamente aceptado en la comunidad de acción contra minas.*

accreditation body

componente de acreditación

Es el organismo que normalmente forma parte de la **autoridad nacional** de acción contra minas, responsable de la administración e implementación del sistema nacional de **acreditación**.

advocacy
promoción

en el contexto de la **acción contra minas**, este término se refiere al apoyo público, recomendación o publicidad realizada con el objeto de evitar o al menos reducir el **riesgo** y el **impacto** de los **artefactos explosivos**.

agreement
acuerdo

(2004)

es un término alternativo para un contrato. Un acuerdo incluye todos los elementos cruciales de un contrato.

Nota: definición cuando es usada en sentido legal

all reasonable effort
todo esfuerzo razonable

(2009)

describe lo que es considerado como el nivel mínimo aceptable de esfuerzo para identificar y documentar **áreas contaminadas** o para remover la presencia o sospecha de **artefactos explosivos**. Todo esfuerzo razonable ha sido aplicado cuando el compromiso de recursos adicionales no es considerado razonable en relación con los resultados esperados.

Amended Protocol II (AP II)
Protocolo II Enmendado

Protocolo II Enmendado (AP II) Anexo a la Convención sobre la Prohibiciones o Restricciones al Empleo de Ciertas Armas Convencionales que puedan Considerarse Excesivamente Nocivas o de Efectos Indiscriminados. (CCW)

Nota: prohíbe el uso de todas las minas antipersonal no detectables y regula el uso de varias categorías de minas, trampas explosivas y otros artefactos. A los propósitos de los IMAS, el Art. 5 establece la obligación de marcado y monitoreo de las áreas minadas. El Art. 9 obliga a registrar los campos y las áreas minados y regula el uso de esa información. El Anexo Técnico provee los lineamientos a seguir para la marcación de dichos campos y áreas minadas a través de señales internacionales.

ammunition
municiones
Ver **munición**

anti-handling device
dispositivo anti-manipulación – anti-remoción

dispositivo destinado a proteger una **mina** y que forma parte de esta. Este dispositivo que está conectado, fijado o colocado bajo la mina, se activa cuando se intenta manipularla o activarla intencionadamente de alguna otra manera. [APMBC]

Anti-Personnel Mine Ban Convention – APMBC – Ottawa Convention
Convención sobre la Prohibición de Minas Antipersonal

Llamado también *Convención de Ottawa*

*Nota: promueve la completa prohibición del uso, almacenamiento, producción y transferencia de **MAP** y su destrucción. Para el propósito de los **IMAS**, el Art. 5 establece la obligación de destruir las minas en las áreas minadas. El Art. 7 detalla las medidas de transparencia, incluyendo la localización de las áreas peligrosas confirmadas o áreas peligrosas con sospecha y las medidas para alertar a la población local.*

anti-personnel mines (APM)
minas antipersonal (MAP)

una **mina** diseñada para explotar por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona, la cual puede incapacitar, herir o matar a uno o más individuos

Nota: MAP incluye todo artefacto explosivo improvisado (AEI)

anti-tank mine (ATM)/ anti-vehicle mine (AVM)
mina antitanque (MAT)/mina anti-vehículo (MAV)
(2018)

una **mina** diseñada para ser explosionada por la presencia, proximidad o contacto de un vehículo.

Nota: minas diseñadas para ser detonadas por la presencia, proximidad o contacto de un vehículo que están equipadas con dispositivos anti-manipulación, no se consideran MAP por el hecho de que cuentan con dispositivos anti-manipulación.

Nota: MAT/MAV incluyen artefactos explosivos improvisados que se ajustan a la definición anterior.

applied research.
investigación aplicada

investigación centrada en problemas claramente definidos y oportunidades de mercado.

*Nota: su propósito es el de establecer la factibilidad de la aplicación de tecnologías para resolver problemas específicos con parámetros claramente definidos tales como costo, tiempo y **riesgo**.*

armed
armado

(2009)

estado de una mina o de un artefacto explosivo cuando todos los elementos del tren explosivo están en línea y capaces de ser iniciados o disparados por energía aplicada.

audit
auditoría

(2006)

una evaluación de los adecuados controles de gestión para asegurar el uso económico y eficiente de los recursos, el cuidado de los elementos, la confiabilidad de las finanzas y otra información; el cumplimiento de las regulaciones, reglas y políticas establecidas; la efectividad de la gestión del riesgo; y el uso de adecuadas estructuras, sistemas y procesos organizacionales.

[B]

battlefield
campo de batalla

(2007)

se refiere a un área en donde han sido encontrado artefactos explosivos. Puede incluir antiguas **áreas de batallas**, posiciones defensivas y sitios donde **municiones** de artillería, de fuego naval o de aviación, han sido liberadas, tiradas o lanzadas.

battle area clearance (BAC)
despeje del área de batalla

(2005)

despeje sistemático y controlado de áreas peligrosas en donde se conoce que los peligros no incluyen minas.

benchmark
punto de referencia

(2004)

En el contexto de **desminado humanitario**, el término se refiere a un punto fijo de referencia utilizado para ubicar un **área peligrosa** o **peligro** marcado y registrado. Normalmente debería estar ubicado a corta distancia fuera del **área peligrosa**.

*Nota: puede que no sea necesario un **punto de referencia** si el punto de referencia está lo suficientemente cerca del perímetro del **área peligrosa**.*

bomb live unit (BLU)

unidad de bomba activa

(2004)

parte de la nomenclatura de un tipo de submunición. Ejemplo, BLU 26 o BLU 97.

bomblet

bombeta

Ver **submunición**.

booby trap

trampa explosiva (TE)

dispositivo explosivo o no explosivo, o de otro material, deliberadamente colocado para causar bajas cuando un objeto aparentemente inofensivo es perturbado o se realiza una acción normalmente segura. [AAP-6]

boundary lane

senda perimetral

una **senda despejada** alrededor del perímetro del **área peligrosa**.

box

caja

(2005)

área cuadrada que se desarrolla con el propósito de ser buscada por los caninos detectores de minas (**CDM**).

Nota: la caja normalmente tendrá las dimensiones de 10mts por 10mts, aunque puede ser modificada a conveniencia.

briefing area

área de ingreso

(2004)

en el contexto del **desminado humanitario**... es un **punto de control** claramente identificable con la intención de ser el primer punto de ingreso al **sitio de trabajo de desminado**.

*Nota: en las áreas de ingreso se encuentra un plano del **campo minado** y del nivel actual de despeje, en la escala adecuada para los propósitos de puesta en situación, mostrando la ubicación de los puntos de control (estacionamiento, primeros auxilios, polvorines, áreas de trabajo y distancias) y en donde se les facilita a los **visitantes** el equipo de protección.*

burning site

sitio de quema

(2005)

área autorizada para la quema de **municiones y explosivos**.

[C]

cancelled area - cancelled land

área cancelada- tierra cancelada

(2013)

área definida en donde se concluyó, después de realizar el estudio no técnico (ENT) de una APS/APC, la no evidencia de contaminación por artefactos explosivos.

casualty

víctima

(Ver víctima directa)

competence

competencia

combinación de conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para ejecutar una tarea

CCM- the 2008 Convention on Cluster Munitions
Convención de Municiones en Racimo (2008)

(2009)

Es la Convención de Prohibición de las Municiones de Racimo de 2008.

La CCM prohíbe el uso, almacenamiento, producción y transferencia de municiones en racimo. Otros artículos de la Convención tratan la asistencia a víctimas, el despeje de áreas contaminadas y la destrucción de existencias.

CCW – the 1980 Convention on Certain Conventional Weapons
Convención de Ciertas Armas Convencionales

(2007)

Es la Convención de Ciertas Armas Convencionales de 1980

Nota: la Convención de 1980 sobre las Prohibiciones y Restricciones del Empleo de Ciertas Armas Convencionales que pueden considerarse excesivamente nocivas o de efectos indiscriminados como fue enmendada el 21 de diciembre de 2001. Tiene cinco partes, o “protocolos”. Solamente dos de ellos tienen relación con la acción contra minas. El Protocolo II Enmendado trata sobre las minas terrestres, las trampas explosivas y otros artefactos y el Protocolo V trata sobre los restos explosivos de guerra (REG)

CEN (Committee European Normalisation)
Comité Europeo de Normalización

Nota: la misión del Comité Europeo de Normalización es promover la armonía técnica voluntaria en Europa de manera conjunta con los órganos mundiales y sus socios europeos. Las normas europeas EN (Europe Normalisation por sus siglas en inglés) constituyen una colección que asegura su propia continuidad en beneficio de los usuarios.

CWA
CEN Workshop Agreement
Acuerdo para Talleres de Trabajo del CEN

(2007)

acuerdo desarrollado por un taller del CEN, que refleja el consenso de las partes identificadas, personas y organizaciones responsables de su contenidos.

certification committee
comité de certificación

un comité designado por UNMAS para revisar periódicamente el cumplimiento del componente de **impacto** del proceso de evaluación general de acción contra minas (GMAA por sus siglas en inglés) con los lineamientos de certificación de la ONU basados en los informes del monitoreo del **aseguramiento de calidad** enviados desde el terreno.

Nota: la aceptación de los hallazgos del componente de impacto GMAA de un determinado país, por la comunidad internacional, dependerá de la certificación que efectúe un comité de certificación de la ONU.

clearance
despeje

(2018)

en el contexto de **acción contra minas**, el término se refiere a tareas o acciones para garantizar el despeje y/o la disposición de todos los artefactos explosivos desde un área específica hasta una profundidad específica u otros parámetros acordados según lo estipulado por la autoridad nacional.

cleared area/cleared land (m2)
área despejada/tierra despejada m2

(2013)

Un área definida despejada mediante la remoción y/o la destrucción de todos los **artefactos explosivos** a una **profundidad específica**.

cleared lane/ safety lane
senda despejada/sendá segura

también llamada **senda de seguridad** es el término genérico para cualquier senda distinta de la **senda perimetral**, despejada por un equipo de estudio o despeje según los estándares internacionales de **áreas despejadas**. Se pueden incluir **sendas de acceso** fuera del **área peligrosa** o sendas para circulación / verificación dentro del **área peligrosa**.

cluster bomb unit (CBU)
unidad de bombas en racimo

bomba de aviación compuesta por un contenedor y **submuniciones** [AA-6].

Es una bomba que contiene y dispersa submuniciones que pueden ser minas (antipersonal o antitanques), submuniciones de penetración, de fragmentación, etc.

cluster munition
munición en racimo
(2009)

Nota: la siguiente definición de munición en racimo es, a los fines políticos, la de la CCM. Desde el punto de vista técnico, las municiones en racimo están incluidas en la definición general de los AE.

es una munición convencional que ha sido diseñada para dispersar o liberar submuniciones explosivas, cada una de ellas de un peso inferior a 20 kilogramos, y que incluye submuniciones explosivas (CCM).

La definición no incluye:

- a) Una munición o submunición diseñada para emitir bengalas, humo, efectos de pirotecnia o contramedidas de radar ("chaff"); o una munición diseñada exclusivamente con una función de defensa aérea;
- b) Una munición o submunición diseñada para producir efectos eléctricos o electrónicos;
- c) Una munición que, a fin de evitar efectos indiscriminados en una zona, así como los riesgos que entrañan las submuniciones sin explotar, reúne todas las características siguientes:
 - i. Cada munición contiene menos de diez submuniciones explosivas;
 - ii. Cada submunición explosiva pesa más de cuatro kilogramos;
 - iii. Cada submunición explosiva está diseñada para detectar y atacar un objeto que constituya un blanco único;
 - iv. Cada submunición explosiva está equipada con un mecanismo de autodestrucción electrónico;
 - v. Cada submunición explosiva está equipada con un dispositivo de auto desactivación electrónico;

cluster munition contaminated area
área contaminada por municiones en racimo
(2009)

es un área que se sabe o se sospecha que contiene restos de municiones en racimo. (CCM)

collaboration
colaboración

en el contexto de **adquisición** de equipamiento para la **acción contra minas**, el término se refiere a las actividades aplicadas a la **adquisición** de **equipamiento** común para dos o más organizaciones.

command
comando
(2018)

un tipo de interruptor que es iniciado por el usuario para controlar el momento de la iniciación.

commercial off the shelf (COTS)

equipo comercial

en el contexto de **adquisición** de equipamiento para la **acción contra minas**, el término se refiere al **equipamiento** que está directamente disponible de los fabricantes y no requiere desarrollos posteriores para su puesta en servicio salvo modificaciones menores.

commonality

puntos en común

en el contexto de la **adquisición** de equipamiento para la **acción contra minas**, el término se refiere... al estado en el cual grupos de individuos u organizaciones utilizan procedimientos y/o **equipamientos** comunes.

community liaison

enlace comunitario EC

(2009)

el enlace con hombres y mujeres de la comunidad afectada por **artefactos explosivos** para intercambiar información sobre la presencia y el **impacto** de los artefactos explosivos para crear un enlace de reporte con el programa de **acción contra minas** y desarrollar estrategias de **reducción de riesgos**. El enlace con la comunidad procura asegurar que las necesidades y prioridades son elementos centrales en la planificación, implementación y **monitoreo** de las operaciones de acción contra minas.

Nota: el enlace con la comunidad está basado en el intercambio de información e involucra a hombres, mujeres, niños y niñas en el proceso de toma de decisiones (antes, durante y después del desminado) a fin de establecer las prioridades nacionales de la acción contra minas. De esta forma, los programas de acción contra minas apuntan a ser inclusivos, centrados en la comunidad, asegurando que se involucren al máximo todos los componentes de la comunidad. Esto incluye el planeamiento, implementación, monitoreo y evaluación conjunta de los proyectos.

Nota: el enlace con la comunidad también trabaja con las comunidades para desarrollar estrategias específicas de seguridad promoviendo los cambios de conducta, individual y colectiva, de la comunidad. Esto conduce a reducir el impacto de minas o artefactos explosivos en los individuos y en las comunidades hasta que el peligro haya sido retirado.

compatibility

compatibilidad

en el contexto de **adquisición** de equipamiento para la acción contra minas, el término se refiere a la capacidad de dos o más componentes o subcomponentes del **equipamiento** o del material para existir o funcionar en el mismo ambiente sin interferirse mutuamente.

concept formulation

formulación de conceptos

el primer paso en el proceso de **adquisición** y cubre el período desde el nacimiento de la idea hasta el establecimiento de la necesidad operacional inicial.

confirmed hazardous area (CHA)

área peligrosa confirmada (APC)

(2013)

es un área en donde la contaminación por la presencia de artefactos explosivos ha sido confirmada con base en la evidencia directa sobre la presencia de **artefactos explosivos**

contaminated area

área contaminada

(2009)

en el contexto de la **acción contra minas**, este término se refiere a un área en donde se conoce o se sospecha hay **minas** o **artefactos explosivos**.

contract
contrato
(2009)

un acuerdo formal, legalmente vinculante, con términos específicos, entre dos o más entidades, en la cual hay una promesa de hacer algo a cambio de un beneficio de valor conocido.

contractor
contratista
(2009)

cualquier organización (gubernamental, no gubernamental o comercial) contratada para realizar una actividad de acción contra minas. La organización, legalmente por contrato, responsable de conducir ese contrato en su totalidad es referida como el “contratista primario”. Otras organizaciones o partes que el contratista primario compromete para ejecutar componentes de un contrato mayor son llamados “subcontratistas”. Los subcontratistas son responsables ante el contratista primario y no ante el contratante principal.

control area or point
área o punto de control
(2004)

todos los puntos o áreas utilizadas para el control de las visitas y del personal propio en el **sitio de trabajo de desminado**.

cost-effectiveness
relación costo-eficacia

evaluación de la relación entre el rendimiento de un sistema y los costos de su vida útil.

cost-plus contract
contrato a mayores costos
(2004)

un contrato en el que al contratista se le reembolsan todos los costos en los que ha incurrido al realizar una tarea específica y recibe en pago una suma adicional o porcentaje fijo de esos costos reembolsables.

counter (IED)
contador de (AEI)

C-AEI es un proceso gubernamental diseñado específicamente para reducir o eliminar la amenaza que representan los artefactos explosivos improvisados. Generalmente este proceso se enmarca en tres pilares de actividad: atacar la red; derrotar al dispositivo; preparar la fuerza. Si bien preparar la fuerza y derrotar el dispositivo pueden estar relacionados con la acción contra minas, atacar la red no lo hace, ya que esto comprometería la neutralidad de la comunidad de acción contra minas. Como tal, los C-AEI no pueden considerarse actividades relativas a la acción contra minas.

critical non-conformity
no-conformidad crítica (NCC)
(2004)

Se produce cuando, durante una **inspección** el 1.0 m² de terreno no reúne los requerimientos establecidos para el despeje. Los IMAS identifican dos tipos de NCC:

- a) el descubrimiento de una mina o AE y
- b) otra NCC definida por la autoridad nacional

[D]

data
dato

información en bruto o desorganizada

data accuracy
precisión de los datos

grado en el que un valor medido se ajusta a los valores verdaderos o aceptados.

Nota: La precisión es una medida de corrección. Se distingue de la precisión, que mide exactitud.

decontamination
descontaminación

proceso de retirar la contaminación no deseada de los elementos de pruebas, herramientas o accesorios que fueron utilizados para la preparación de las pistas de evaluación (definición para el uso de **detección animal** solamente).

deflagration
deflagración

(2009)

término técnico que describe una combustión subsónica que normalmente se propaga a través de la conductividad térmica [(un material encendido transmite el calor a otro frío y lo enciende (AOP 38))].

demilitarization
desmilitarización

(2009)

el acto de eliminar o de alguna otra forma anular el potencial militar de una munición. La desmilitarización es un paso necesario para los ítems militares previo a su liberación en entornos no militares (AOP 38)

el proceso que hace que las **municiones** no sean aptas para el propósito original

deminer
desminador

(2009)

un hombre o mujer calificado y empleado para ejecutar actividades de **desminado** en un **sitio de trabajo de desminado**.

demining
humanitarian demining
desminado
desminado humanitario

conjunto de actividades que lideran el despeje artefactos explosivos, incluyendo el **estudio técnico**, mapeo, **despeje**, **marcación**, documentación posterior al despeje, **enlace comunitario** y la **entrega de áreas despejadas**. Puede ser llevado a cabo por diferentes tipos de organizaciones tales como ONG, compañías comerciales, equipos nacionales o unidades militares (cuando ejecutan desminado humanitario). El desminado puede obedecer a una razón de emergencia o de desarrollo.

*Nota: en los estándares y guías IMAS, el **despeje** de artefactos explosivos es considerada una parte del proceso de desminado.*

Nota: en los estándares y guías IMAS, el desminado es considerado un componente de la acción contra minas.

Nota: en los estándares y guías IMAS, los términos desminado y desminado humanitario son intercambiables

demining accident
accidente por desminado

un **accidente** en el **sitio de trabajo de desminado** que involucra un artefacto explosivo (diferente a un **accidente por mina**).

demining accident response plan
plan de respuesta por accidente de desminado

plan desarrollado para cada **sitio de trabajo de desminado** en el cual se detallan los procedimientos para trasladar a las **víctimas** del lugar de un **accidente por desminado** al lugar adecuado para su tratamiento o con facilidades quirúrgicas.

demining machine
máquina para desminado
(2009)

en el contexto de la **acción contra minas**, este término se refiere a una unidad de equipo mecánico utilizada en operaciones de desminado.

demining incident
incidente por desminado

un **incidente** en el **sitio de trabajo de desminado** que involucra un artefacto explosivo (es diferente de un incidente por mina).

demining organization
organización de desminado

se refiere a cualquier organización (gubernamental, ONG, militar o comercial) responsable de implementar un proyecto o tarea de desminado. Una organización de desminado puede ser contratista, subcontratista, consultor o agente.

demining sub-unit
subunidad de desminado

(2004)
elemento de una **organización de desminado** operacionalmente acreditada para conducir una o más actividades de **desminado** tales como **estudios técnicos**, **despeje** manual, EOD o el uso de equipos de detección animal.

demining worker
trabajador de desminado

(2009)
todos los empleados, hombres y mujeres, que trabajan en un **sitio de trabajo de desminado**.

demining worksite
sitio de trabajo de desminado

(2004)
es cualquier lugar de trabajo donde se realizan actividades de **desminado**.

Nota: los sitios de trabajo de desminado incluyen los lugares de trabajo donde se realizan actividades de estudio, despeje y EOD, incluyendo los sitios para la disposición centralizada utilizados para la destrucción de minas y AE identificados y removidos durante las operaciones de desminado.

Nota: El estudio, en relación con los sitios de trabajo de desminado incluyen los de los estudios generales realizados para identificar peligros de minas y AE en áreas peligrosas.

demolition (DML)
demolición

destrucción de estructuras, facilidades o materiales por medio de fuego, agua, **explosivos**, mecánicos u otros medios (AAP 6).

demolition ground
área de demolición

(2004)
área autorizada para la **disposición** de **municiones** y artefactos **explosivos** por **detonación**.

destroy (destruction) in-situ
destrucción en el sitio

(2009)
disposición de cualquier artefacto por medios **explosivos** sin moverlo del lugar en donde fue hallado, normalmente colocando una carga **explosiva** adosada.

destruction
destrucción

(2004)
proceso de conversión final de **municiones** y **explosivos** a su estado **inerte** para que no puedan seguir funcionando como fueron diseñadas.

destruction organization
organización de destrucción

(2004)

cualquier organización (gubernamental, no gubernamental o entidad comercial) que es responsable de implementar, tareas o proyectos, de **destrucción de existencias**. La organización de destrucción puede ser contratista primario, subcontratista, consultor o agente.

detection
detección

(2004)

en el contexto de **desminado humanitario**, el término se refiere a...el descubrimiento, por cualquier medio, de la presencia de AE.

detonator
detonador

dispositivo que contiene un **explosivo** sensible a fin de producir una ola de **detonación**. [AAP-6]

direct victim casualty
víctima directa

persona muerta, herida y/o afectada como resultado de un accidente con AE

Nota 1: "víctima directa" es un subgrupo de "víctima"

disarmer
desarmar

el acto de hacer que una mina o un artefacto explosivo sea seguro quitando la espoleta o el encendedor. El procedimiento normalmente elimina uno o más eslabones de la cadena de disparo.

dispenser
contenedor

(2009)

un contenedor o dispositivo utilizado para llevar y liberar submuniciones. (AAP-)

disposal/destruction site
sitio de destrucción/disposición

(2009)

área autorizada para la disposición de **municiones** y **explosivos** por quema y/o **detonación**.

DNT (dinitrotolulene)
DNT (dinitrotolueno)

(2005)

producto residual de la fabricación del **TNT**, derivado de la decantación del TNT. Normalmente está presente en proporciones variables, en cualquier dispositivo conteniendo TNT. Dado que la presión del vapor del DNT es mayor que la del TNT, bajo condiciones específicas puede ser más fácil detectar DNT que TNT.

drill munition
munición de ensayo

(2005)

réplica **inerte** de una **munición** especialmente diseñada para fines de instrucción o presentación.

durability
durabilidad

capacidad de un elemento o material para continuar prestando sus funciones bajo condiciones establecidas a medida que pasa el tiempo. La durabilidad es una función de la confiabilidad en el tiempo.

Nota: La durabilidad implica resistencia a la degradación, corrosión, rotura, delaminación, temperatura, uso y el daño de objetos extraños.

[E]

efficiency
eficiencia

medida de cómo económicamente los recursos/insumos (fondos, experiencia, tiempo, etc.) se convierten en resultados (productos y efectos).

effectiveness

efectividad

grado en el que se lograron o se espera lograr los objetivos de la intervención teniendo en cuenta su importancia relativa.

ensemble

conjunto

el conjunto de vestimenta protectora diseñada para usarse como medida de protección.

environment

medio ambiente

comprende los alrededores en donde las organizaciones operan, incluyendo el aire, agua, tierra, recursos naturales, flora, fauna, humanos y su interrelación. [ISO 14001:2004 (E)]

environmental aspects

aspectos ambientales

elementos de las actividades, productos o servicios de una organización que interactúan con el **medio ambiente**. [ISO 14001:2004 (E)]

environmental factors

factores ambientales

factores relativos al medio ambiente que tienen influencia en el traslado de los olores de las **minas**, la **detección** de olores buscados o la capacidad de los perros y sus guías para trabajar de forma segura y efectiva (por ej. viento, lluvia, temperatura, humedad, altitud, sol y vegetación) (Definición para el uso de sistemas de detección animal solamente).

environmental impact

impacto ambiental

(2006)

cualquier cambio en el **medio ambiente**, ya sea adverso o beneficioso, total o parcial, resultante de la organización de los **aspectos ambientales**. [ISO 14001:2004 (E)].

environmental impact assessment (EIA)

evaluación del impacto ambiental

(2007)

en el contexto de la **acción contra minas**, el término se refiere... al proceso de identificación, predicción, evaluación y mitigación de los efectos biofísicos, sociales u otros efectos ambientales relevantes de las actividades de acción **contra minas** previo a la toma de decisiones y a la asunción de compromisos.

environmental Management System (EMS)

sistema de Gestión Ambiental

(2006)

forma parte del sistema de gestión de la organización empleado para desarrollar e implementar su política medio ambiental y gestionar los aspectos pertinentes. [ISO 14001:2004 (E)]

environmental policy

política ambiental

(2006)

son las intenciones y la dirección general de una organización relacionados con su desarrollo medio ambiental, formalmente expresado por su máxima dirigencia. [ISO 14001:2004 (E)]

equipment

equipo

son los sistemas físicos, mecánicos, eléctricos y/o electrónicos utilizados para facilitar las actividades procedimientos y prácticas.

European Normalisation

Normalización Europea

(2005)

Ver CEN (Comité Europeo de Normalización)

evaluation
evaluación
(2009)

En el contexto de la **prueba y evaluación de equipos** el termino hace referencia al análisis del resultado o serie de resultados para establecer la **efectividad** y el valor cuantitativo y cualitativo del software, componentes, **equipos** o sistemas en el medio en el cual deberán operar.

es una evaluación, tan sistemática y objetiva como sea posible, sobre un proyecto finalizado o en desarrollo, programa o política, su diseño, implementación y resultados. Su objetivo es determinar la relevancia y el cumplimiento de los objetivos, la eficiencia en el desarrollo, la efectividad, el impacto y la sostenibilidad. Una evaluación debería proveer información que sea creíble y aplicable permitiendo la incorporación de lecciones aprendidas en el proceso de toma de decisiones, tanto de los receptores como de los donantes. [DAC:1991]

Nota: definición de Principios para la Evaluación de la Asistencia al Desarrollo, Organización para la Cooperación Económica y el Desarrollo, DAC, 1991.

en el contexto de los programas, el termino se refiere a... el proceso que busca determinar, en forma sistemática y objetiva, tanto como sea posible, el mérito o valor de una intervención.

Nota: la palabra “objetiva” indica la necesidad de realizar un balanceado análisis, reconociendo alternativas y conciliando perspectivas de los diferentes socios (todos los interesados y afectados por los programas, incluyendo tanto a beneficiarios masculinos y femeninos como socios primarios) a través de diferentes fuentes y métodos.

Nota: la evaluación debe ser considerada como un ejercicio estratégico.

Nota: definición es válida cuando es empleada en relación con los programas (Manual de Políticas y Programas de UNICEF).

excavation
excavación
(2009)

procedimientos empleados en el proceso de **desminado** donde la tierra es removida para detectar o confirmar la presencia en la subsuperficie de **artefactos explosivos**.

explosive materials
materiales explosivos

elementos usados por las **organizaciones de desminado** que contienen explosivos o se comportan como **detonadores** e **iniciadores**.

explosive ordnance (EO)
Artefacto explosivo (AE)
(2018)

interpretado en el sentido de que abarca la respuesta de la Acción Contra Minas a las siguientes municiones:

- Minas
- Municiones en racimo
- Munición sin explosionar
- Munición abandonada
- Trampas explosivas
- Otros dispositivos (según lo define CCW APII)
- Artefactos explosivos improvisados*

Nota: los artefactos explosivos improvisados (AEI) que cumplen la definición de minas, trampas explosivas u otros dispositivos entran dentro del alcance de la acción contra

minas, cuando su remoción se lleva a cabo con fines humanitarios y en áreas donde las hostilidades activas han cesado.

explosive ordnance boundary marker/ EO boundary marker

marcador de límite de artefactos explosivos/ marcador de límite AE

objeto, distinto de los letreros de AE, utilizado para identificar el perímetro de un área peligrosa sospechosa o área peligrosa confirmada.

explosive ordnance disposal (EOD)

disposición de artefactos explosivos (EOD)

(2005)

es la **detección**, identificación, **evaluación**, **neutralización**, recuperación y **disposición** de un artefacto explosivo (AE). Las operaciones de EOD pueden ser realizadas como:

- a) Una actividad rutinaria de **despeje de minas**, después de descubrir un AE
- b) Para disponer de un resto explosivo de guerra AE descubierto fuera de las **áreas peligrosas** (puede ser uno aislado o una gran cantidad de ellos en un área específica), o
- c) Para destruir un **AE** (artefacto explosivo) que se ha vuelto **peligroso** por daño o intento de **disposición**.

explosive ordnance marking/ EO marking

marcación de artefactos explosivos/marcación de AE

marcación o combinación de marcaciones, incluidas señales de AE, marcadores de límites de AE y barreras físicas, para indicar la ubicación de un punto de peligro o el límite de un área peligrosa sospechosa o confirmada para proporcionar una advertencia clara del peligro de AE a los civiles.

explosive ordnance risk education/EORE

educación sobre el riesgo de artefactos explosivos EORE

se refiere a actividades que buscan reducir el riesgo de lesiones por AE creando conciencia entre mujeres, niñas, niños y hombres de acuerdo con sus diferentes vulnerabilidades, roles y necesidades, y promoviendo cambios de comportamiento. Las actividades principales incluyen la difusión de información pública, la educación y la capacitación.

explosive ordnance risk education operator/EORE Operator

operador de educación sobre riesgos de artefactos explosivos/Operador de EORE (por sus siglas en inglés)

se refiere a organizaciones, cualquiera que sea su naturaleza, incluidas organizaciones gubernamentales, no gubernamentales, de la sociedad civil (organizaciones de mujeres, organizaciones juveniles, sociedades de la cruz roja y de la media luna roja, etc.), entidades comerciales y personal militar (incluidas las fuerzas de mantenimiento de la paz) que son responsables de implementar proyectos o tareas EORE. El operador de EORE (por sus siglas en inglés) puede ser un contratista principal, un subcontratista, un consultor o un agente.

explosive ordnance risk education team/ EORE team

equipo de educación sobre el riesgo de artefactos explosivos/Equipos de EORE

se refiere a un elemento de una organización, cualquiera que sea su denominación, que lleva a cabo una o más actividades EORE prescritas, como una evaluación de necesidades EORE, un proyecto de información pública, un proyecto educativo en la escuela o una evaluación de un proyecto de enlace comunitario para la acción contra minas.

explosive ordnance sign/EO sign

señal de artefacto explosivo/señal AE

aviso visual que brinda información en forma escrita y/o simbólica y que está diseñado para advertir al público sobre la presencia de un área peligrosa sospechosa o confirmada por la presencia de peligros por AE.

explosive remnant of war (ERW)

resto explosivo de guerra (REG)

(2005)

es una munición sin explotar (MSE) o un artefacto explosivo abandonado. (CCW, Protocolo V)

explosives

explosivos

es la sustancia o mezcla de sustancias que bajo influencia externa es capaz de liberar rápidamente energía en forma de gas y calor. [AAP-6]

explosive submunition

submunición explosiva

(2009)

es una **munición** convencional que, para desarrollar su función, es dispersada o liberada por una **munición en racimo** y está diseñada para funcionar mediante la detonación de una carga explosiva antes del impacto, de manera simultánea al **impacto** o con posterioridad al mismo. [CCM]

[F]

failed cluster munition

munición en racimo fallida

(2009)

una **munición en racimo** que ha sido disparada, soltada, lanzada, proyectada o arrojada de otro modo y que debería haber dispersado o liberado sus **submuniciones explosivas**, pero no lo hizo. [CCM]

failure

falla

es un evento en el cual un sistema, **equipamiento**, sus componentes o subcomponentes no cumplen los rendimientos previamente especificados.

Nota: las fallas pueden ser clasificadas por su causa, grado, relevancia, dependencia y responsabilidad

feasibility Study (FS)

estudio de factibilidad

es el estudio para establecer la factibilidad del estado de las tareas y los resultados (STO por sus siglas en inglés) en términos de tecnologías, costos y plazos.

field editor

editor de campo

es la persona cuya responsabilidad principal es asegurar la exactitud, coherencia, interés y claridad de la información reunida en el terreno.

Nota: deberá trabajar en estrecha relación con los equipos de estudio para asegurar que el proceso de revisión sea realizado inmediatamente después que hayan finalizado los estudios y mientras los equipos se encuentran en las proximidades de la comunidad que está siendo revisada.

fixed price contract

contrato a precio fijo

(2004)

es un contrato en el cual el **contratista** recibe un pago fijo para realizar una determinada tarea o proveer una cantidad específica de elementos (equipos de desminado, equipos de detección animal o equipo mecánico) en un plazo de tiempo acordado. El precio fijo cubre la totalidad de los trabajos, repuestos y servicios provistos por el contratista.

force majeure

fuerza mayor

(2009)

es una cláusula común en los contratos donde esencialmente se libera a las partes de sus responsabilidades u obligaciones cuando ocurre una circunstancia o evento extraordinario que está fuera del control de las partes contratantes.

full development (FD)

pleno desarrollo

es el procedimiento que abarca todos los procesos de ingeniería, **ensayos y pruebas** necesarios para establecer el diseño final detallado que permita iniciar la plena producción.

fuze

espoleta

es el dispositivo para iniciar el tren **explosivo**. [AAP-6]

[G]

gender analysis

análisis de género

(2009)

es el estudio de las diferencias en los roles de hombres y mujeres, así como su distintivo acceso y control a los recursos. Es una herramienta para mejorar la comprensión de cómo las diferencias entre hombres y mujeres influyen en sus oportunidades y problemas, y puede identificar los desafíos sobre su participación en el desarrollo.

gender equality

igualdad de género

(2009)

la igualdad de derechos, responsabilidades y oportunidades de hombres y mujeres. Implica que los intereses, prioridades y necesidades de ambos se tomen en consideración por igual.

gender mainstreaming

mainstreaming a gender perspective

incorporación de la perspectiva de género

transversalización de una perspectiva de género

(2009)

se refiere al proceso de evaluación acerca de las diferentes implicaciones para mujeres y hombres sobre cualquier acción planificada, incluida la legislación, las políticas o los programas, en todas las áreas y en todos los niveles. Es una estrategia para hacer de las preocupaciones y experiencias de mujeres y hombres una dimensión integral del diseño, implementación, seguimiento y evaluación de políticas y programas en todas las esferas políticas, económicas y sociales para que mujeres y hombres se beneficien por igual y no se produzca la perpetuación de la desigualdad. [UNMAT 2005]

gender sensitive

see gender equality

sensible al género

ver igualdad de género

(2009)

un enfoque sensible al género en la **acción contra minas** toma en consideración los diferentes impactos que las minas terrestres tienen en hombres, mujeres, niños y niñas. El objetivo final de la acción contra minas con una perspectiva de género es llevar a cabo la acción contra minas de tal manera que respete y se base en la igualdad de género.

general mine action assessment (GMAA)

evaluación general de la acción contra minas

(2003)

el proceso continuo mediante el cual se puede obtener un inventario completo de todos los lugares reportados y/o sospechosos de contaminación por **artefactos explosivos**, las cantidades y tipos de **peligros explosivos** e información sobre las características locales del suelo, la vegetación y el clima; y evaluación de la escala y el **impacto** del problema de las minas terrestres y los REG en los individuos, la comunidad y el país.

generic requirement

requisito genérico

las características ambientales y de rendimiento que serán comunes a todos los usos previstos del **equipo** propuesto.

georeferencing

georreferenciación

es el proceso mediante el cual se agregan coordenadas gráficas u otros códigos de referencia indirectos a datos tabulares para permitir una comparación, compilación y análisis simples de conjuntos de datos dispares basados en ubicaciones comunes.

geographical information system

geospatial information system (GIS)

sistema de información Geográfica

Sistema de información Geoespacial (SIG)

una colección organizada de hardware, software, datos geográficos y personal diseñado para capturar, almacenar, actualizar, manipular, analizar y mostrar de manera eficiente todas las formas de información referenciada geográficamente.

Nota: SIG permite al usuario ver gráficamente múltiples capas de datos según su distribución geográfica y asociación. Los SIG incorporan poderosas herramientas para analizar las relaciones entre varias capas de información.

ground preparation

preparación del terreno

(2009)

preparación del terreno en un **área peligrosa confirmada o definida** por medios mecánicos reduciendo o eliminando obstáculos para el despeje, alambre de tropiezo, vegetación, contaminación de metales y suelo duro para hacer que las operaciones de despeje posteriores sean más eficientes. La preparación del terreno puede implicar o no la detonación, disposición o el despeje de **minas terrestres**.

group interview

entrevista grupal

(2009)

la realización de una entrevista formal con un grupo de informantes clave, tanto hombres como mujeres, en una comunidad impactada, sobre qué encuestar dentro de esa comunidad.

[H]

handover

entrega

(2009)

el proceso mediante el cual el beneficiario (por ejemplo, la autoridad nacional en nombre de la comunidad local o el usuario de la tierra) recibe y acepta tierras que previamente se sospechaba que contenían explosivos pero que posteriormente han eliminado esta sospecha o la han reducido a un nivel tolerable, ya sea mediante el estudio no técnico, estudio técnico o despeje.

handover certificate
certificado de entrega
(2009)

documentación utilizada para registrar la entrega de terrenos que anteriormente se sospechaba que contenían explosivos, pero cuya sospecha posteriormente se eliminó o se redujo a un nivel tolerable.

hardware
hardware
equipos con tamaño y masa física; a diferencia del software.

harm
dañar
lesiones físicas o daños a la salud de las personas/daños a la propiedad o al medio ambiente. [Guía ISO 51:1999(S)]

harmful event
evento dañino
(2004)
ocurrencia en la que una situación peligrosa resulta en daño. [Guía ISO 51:1999(E)].

hazard
peligro
fuente potencial de daño. [Guía ISO 51:1999(S)]

hazard area
hazardous area
área de peligro
área peligrosa (AP)
(2009)
un término genérico para un área que se percibe tiene artefactos explosivos.

hazard marker
marcador de peligro
objeto(s), distintos de las señales de AE, utilizados para identificar los límites de un área peligrosa. Los marcadores de peligro deben cumplir con las especificaciones establecidas por la autoridad nacional.

hazardous situation
situación peligrosa
(2004)
circunstancia en la que las personas, los bienes o el medio ambiente están expuestos a uno o más peligros. [Guía ISO 51:1999(E)].

health
salud
(2004)
en relación con el trabajo, el término se refiere a.... no sólo la ausencia de enfermedad o dolencia, sino que también incluye los elementos físicos y mentales que afectan la salud, los cuales están directamente relacionados con la seguridad y la higiene en el trabajo. [ILO C155]

high risk area

área de alto riesgo

(2009)

un área identificable que generalmente está minada en un área peligrosa confirmada, o un área que a través de estudio no técnico se describe como con mayor probabilidad de contener más explosivos que otras.

homemade explosive

explosivo casero

(2014)

una combinación de ingredientes disponibles comercialmente combinados para crear una sustancia explosiva.

human remains

restos humanos

cuerpo con o sin carne, parcial o totalmente esqueletado o parte de un cuerpo de personas fallecidas

humanitarian demining (see demining)

desminado humanitario (ver desminado)

Nota: en los estándares y guías IMAS los términos desminado y desminado humanitario son intercambiables

humanitarian principles

principios humanitarios

(2019)

un conjunto de principios que guían la acción humanitaria, que incluyen los principios de humanidad, neutralidad, imparcialidad e independencia.

Nota: consulte IMAS 01.10 (6.2) para obtener más información sobre los principios humanitarios en la Acción Contra Minas. Estos principios son respaldados en las resoluciones 46/182 y 58/114 de la ONU y considerando la base para la acción humanitaria. [UNOCHA]

[]

indirect victim

víctima indirecta

familiares de víctimas directas, así como personas y comunidades afectadas por AE

Nota a la entrada: "víctima indirecta" es un subgrupo de "víctima".

International Ammunition Technical Guidelines IATG

Directrices Técnicas Internacionales sobre Municiones

(2012)

Nota: las IATG se denominan apropiadas dentro de los IMAS y son relevantes para las organizaciones de desminado para el almacenamiento, transporte y eliminación logística de municiones. Las IATG también brindan orientación sobre el despeje EOD de las áreas de almacenamiento de municiones después de una explosión.

improvised explosive device (IED)
artefacto explosivo improvisado (AEI)
(2013)

un dispositivo colocado o fabricado de manera improvisada que incorpora material explosivo, materiales destructivos, letales, nocivos, incendiarios, pirotécnicos o químicos diseñados para destruir, desfigurar, distraer o acosar. Pueden incorporar provisiones militares, pero normalmente están concebidas a partir de componentes no militares. [IATG 01.40:2011]

Nota: un AEI puede cumplir con la definición de mina, trampa explosiva y/u otro tipo de artefacto explosivo dependiendo de su construcción. Estos dispositivos también pueden denominarse minas improvisadas, artesanales o de fabricación local, trampas explosivas u otros tipos de artefactos explosivos.

IED disposal/IEDD
eliminación de artefactos explosivos improvisados
(2014)

la ubicación, identificación, neutralización y disposición final de los artefactos explosivos improvisados

impact
impacto
(2009)

en el contexto de la acción contra minas, el término se refiere al nivel de sufrimiento social y económico experimentado por la comunidad como resultado del daño o riesgo de daño causado por los artefactos explosivos y las áreas peligrosas.

Nota: El impacto es producto de:

- a) la presencia de peligros de artefactos explosivos en la comunidad;
- b) riesgo intolerable asociado con el uso de infraestructura como carreteras, mercados, etc.;
- c) riesgo intolerable asociado con actividades de subsistencia como el uso de tierras agrícolas, fuentes de agua, etc.; y
- d) número de víctimas de incidentes con artefactos explosivos en los últimos dos años.

Nota: en el contexto de la evaluación de la acción contra minas, el término se refiere a los efectos positivos y negativos, primarios y secundarios a largo plazo producidos por una intervención, directa o indirectamente, intencionada o no. Puede sustituirse el término "resultado final".

impact free
libre de impacto

término aplicado a países que todavía pueden tener minas, pero donde las áreas minadas no tienen un impacto socioeconómico negativo en las comunidades. Por ejemplo, las minas pueden estar en zonas remotas (marcadas) y zonas despobladas.

Nota: en la mayoría de los casos, "libre de impacto" debería considerarse en un sentido estático (es decir, libre de impacto en un punto en el tiempo) porque los cambios en los patrones socioeconómicos pueden poner a las personas en contacto con artefacto explosivo que anteriormente no tenía impacto.

impact survey

encuesta de impacto

una evaluación del **impacto** socioeconómico causado por la presencia real o percibida de **artefactos explosivos**, con el fin de ayudar en la planificación y priorización de programas y proyectos de **acción contra minas**.

Information Management System for Mine Action (IMSMA)

Sistema de Gestión de Información para la Acción Contra Minas

(2007)

Nota: este es el sistema de información preferido de las Naciones Unidas para la gestión de datos críticos en los programas de campo apoyados por las Naciones Unidas. IMSMA brinda a los usuarios soporte para actividades de recopilación y almacenamiento de datos, generación de informes, análisis de información y gestión de proyectos. Su uso principal es por parte del personal de los Centro de Acción Contra Minas (MAC por sus siglas en inglés) a nivel nacional y regional; sin embargo, el sistema también se implementa en apoyo de los implementadores de proyectos de acción contra minas y organizaciones de desminado en todos los niveles.

incident

incidente

(2004)

un evento que da lugar a un accidente o tiene el potencial de causar un accidente.

inert

inerte

una munición que no contiene componentes o sustancias explosivas, pirotécnicas, lacrimatorias, radiactivas, químicas, biológicas u otras sustancias tóxicas.

Nota: una munición inerte se diferencia de una munición de perforación en que no necesariamente ha sido fabricada específicamente con fines educativos. El estado inerte de una munición puede haber sido el resultado de un procedimiento de neutralización u otro proceso para eliminar todos los componentes y sustancias peligrosas. También se refiere al estado de la munición durante su fabricación antes del llenado o instalación de componentes y sustancias peligrosas o explosivos.

informal demining

desminado informal

(2009)

es el despeje autónomo de artefactos explosivos y el procedimiento de señalización de áreas peligrosas, normalmente llevado a cabo por los habitantes locales, en su propio nombre o en nombre de su comunidad inmediata. A menudo descrito como una iniciativa de autoayuda o desminado espontáneo, el desminado informal generalmente se lleva a cabo fuera o en paralelo con estructuras formales de acción contra minas, como el desminado llevado a cabo por militares o el desminado humanitario, como el que cuentan con el apoyo de las Naciones Unidas y organizaciones no gubernamentales internacionales y nacionales, empresas privadas y gobiernos, entre otros.

Nota: el desminado informal a veces se denomina “desminado de aldeas”.

inspection

inspección

(2004)

la observación, medición, examen, prueba, evaluación o calibre de uno o más componentes de un producto o servicio los cuales se comparan con requisitos específicos para determinar su conformidad.

inspection body

organismo de inspección

una organización que realiza control de calidad posterior al despeje en nombre de la autoridad nacional mediante la aplicación de procedimientos de muestreo aleatorio u otros métodos de inspección apropiados y acordados.

insurance

seguro

(2009)

un acuerdo de compensación financiera en caso de daño o pérdida (de propiedad, vida de una persona) de un individuo u organización a niveles predeterminados y debido a circunstancias específicas enumeradas.

Nota: el seguro debería incluir cobertura médica, de muerte e invalidez adecuada para todo el personal, así como cobertura de responsabilidad civil ante terceros.

Nota: no es necesario que dicho seguro se contrate a través de un corredor o compañía de seguros, a menos que los acuerdos contractuales exijan lo contrario. Los planes de autoseguro (suscripción), siempre que estén formalmente constituidos sobre principios actuariales aceptados y proporcionen una cobertura adecuada, pueden ser una alternativa aceptable.

integrated mine action and development (linking mine action and development)

acción integral contra minas y desarrollo

(2009)

(1) Esfuerzos para mejorar la contribución que la acción contra minas hace al desarrollo socioeconómico y la reducción de la pobreza, particularmente en contextos donde la contaminación **por artefactos explosivos** impide la reconstrucción y el desarrollo durante un postconflicto.

(2) Esfuerzos de los actores del desarrollo, trabajando con organizaciones de acción contra minas, para promover activamente el desarrollo de las comunidades y regiones afectadas por las minas.

intended use

uso previsto

uso de la tierra después de operaciones de **desminado**.

Nota: uso previsto: uso de un producto, proceso o servicio de acuerdo con la información proporcionada por el proveedor. [Guía ISO 51:1999(E)]

Nota: el uso previsto de la tierra debería incluirse en la especificación de la tarea de despeje y en la documentación de entrega de la tarea de despeje.

interchangeability

intercambiabilidad

en el contexto de la **adquisición** de equipos de **acción contra minas**, el término se refiere a.... una condición que existe cuando dos o más elementos de un **equipo** poseen características funcionales y

físicas tales que son equivalentes en rendimiento y durabilidad, las cuales pueden ser intercambiables entre sí sin alteración de los elementos mismos o de elementos contiguos, excepto para ajuste, y sin selección de ajuste y desempeño.

intermediate point
punto intermedio

(2004)

marcadores utilizados entre puntos de giro que están a más de 50 m de distancia.

international mine action standards (IMAS)
estándares Internacionales de acción contra minas (IMAS)

(2009)

documentos desarrollados por las Naciones Unidas en nombre de la comunidad internacional, que tienen como objetivo mejorar la seguridad, la calidad y la eficiencia en la acción contra minas proporcionando orientación, estableciendo principios y, en algunos casos, definiendo requisitos y especificaciones internacionales.

*Nota: proporcionan un marco de referencia que alienta, y en algunos casos exige, que los patrocinadores y administradores de programas y proyectos de acción contra minas alcancen y demuestren niveles acordados de eficacia y **seguridad**.*

Nota: proporcionan un lenguaje común y recomiendan los formatos y reglas para el manejo de datos que permiten el libre intercambio de información importante; este intercambio de información beneficia a otros programas y proyectos y ayuda a la movilización, priorización y gestión de recursos.

International Organisation for Standardization (ISO)
Organización Internacional de Estandarización (ISO)

una federación mundial de organismos nacionales de más de 130 países. Su trabajo da como resultado acuerdos internacionales que se publican como **estándares y guías ISO**. ISO es una ONG y los estándares que desarrolla son voluntarias, aunque algunas (principalmente aquellas relacionadas con la salud, la seguridad y los aspectos ambientales) han sido adoptadas por muchos países como parte de su marco regulatorio. ISO se ocupa de todo el espectro de actividades humanas y muchas de las tareas y procesos que contribuyen a la acción contra minas tienen un estándar relevante. En el catálogo ISO [www.iso.ch/infoe/catinfo/html] se proporciona una lista de estándares y guías ISO.

Nota: los estándares revisados sobre acción contra minas se han desarrollado para que sean compatibles con los estándares y guías ISO. La adopción del formato y lenguaje ISO proporciona algunas ventajas significativas, incluida la coherencia del diseño, el uso de terminología reconocida internacionalmente y una mayor aceptación por parte de organizaciones internacionales, nacionales y regionales que están acostumbradas a la serie de estándares y guías ISO.

intrusive machine
máquina intrusiva

(2007)

en el contexto de la **acción contra minas**, el término se refiere a... una **máquina** diseñada para trabajar dentro de un **área peligrosa**, mientras que el término "**máquina no intrusiva**" se refiere a aquellas diseñadas para **operar desde un área despejada o segura**, con su **herramienta mecánica** trabajando en el **área peligrosa**.

investment appraisal

evaluación de la inversión

el proceso de definir los objetivos de gasto, identificar las formas alternativas de alcanzar esos objetivos y evaluar cuál es la que probablemente proporcione la mejor relación calidad-precio.

[K]

key informants

informantes clave

(2009)

todos los hombres, mujeres, niños y niñas que tengan un conocimiento relativamente bueno sobre las áreas peligrosas dentro y alrededor de su comunidad.

Nota: los informantes clave pueden incluir, entre otros, líderes comunitarios, personas afectadas por las minas, maestros de escuela, líderes religiosos, etc.

[L]

lachrymatory ammunition

munición lacrimógena

la **munición** lacrimógena contiene compuestos químicos que están diseñados para incapacitar provocando lágrimas breves o inflamación de los ojos.

land release

liberación de tierras

(2013)

en el contexto de la **acción contra minas**, el término describe el proceso de aplicar “todos los esfuerzos razonables” para identificar, definir y eliminar toda presencia y sospecha de AE mediante estudios no técnicos, estudios técnicos y/o despeje. Los criterios para “todo esfuerzo razonable” deben ser definidos por la autoridad nacional

letter of agreement

carta de acuerdo

(2004)

una forma más simple de contrato que establece los elementos esenciales del acuerdo sin incluir todos los detalles. Puede utilizarse como precursor de un contrato formal o, en algunos casos, puede utilizarse en lugar de un contrato más formal.

license

licencia

(2004)

en el contexto de la **acción contra minas**, el término se refiere a un certificado emitido por la **autoridad nacional** en relación con la capacidad de una instalación, por ejemplo, un sitio de demolición puede tener licencia para ciertos límites explosivos y las áreas de almacenamiento de explosivos pueden obtener licencia para ciertos tipos y cantidades de municiones. **Las organizaciones de desminado** reciben acreditación organizacional u operacional de un organismo de **acreditación** autorizado por la autoridad nacional.

linking mine action with development LMAD

vincular la acción contra minas con el desarrollo

(2009)

ver **acción integrada contra minas y desarrollo**

local requirement

requisito local

el rendimiento y las características del **equipo** propuesto que reflejen las condiciones ambientales locales, los procedimientos y requisitos operacionales.

logistic disposal

disposición logística

(2004)

en el contexto de acción contra minas, el término se refiere a la retirada de municiones y explosivos de un arsenal utilizando una variedad de métodos (que no necesariamente pueden implicar una **destrucción**). La eliminación logística puede requerir o no el uso de un **procedimiento de neutralización**.

lot size

tamaño del lote

en el contexto del desminado humanitario, el término se refiere a... un área (que comprende un número de unidades de 1,0 m² de terreno despejado) ofrecida para inspección.

[M]

magazine

depósito

(2013)

en el contexto de la acción contra minas, el término “depósito” se refiere a cualquier edificio, estructura o contenedor aprobado para el almacenamiento de materiales explosivos c.f. almacén de explosivos. [IATG 01.40]

maintainability

mantenibilidad

(2009)

la habilidad de un **equipo**, componente o subcomponente bajo condiciones de uso establecidas, de ser retenido o restaurado a una condición específica, cuando el mantenimiento lo realiza personal que tiene niveles de habilidad específicos, bajo condiciones establecidas y utilizando procedimientos y recursos prescritos.

mechanical demining operations

operaciones de desminado mecánico

(2007)

se refiere al uso de **máquinas** en operaciones de desminado que puede involucrar una sola máquina que emplea una **herramienta mecánica**, una sola máquina que emplea una variedad de herramientas o varias máquinas que emplean una variedad de herramientas.

mechanical tools

herramientas mecánicas

(2007)

los componentes de trabajo conectados a una máquina, como mayales, cultivadores, tamices, rodillos, excavadoras, arados, imanes, etc. Una sola máquina puede utilizar varias herramientas diferentes que pueden ser fijas o intercambiables.

medical support staff

personal de apoyo medico

(2009)

hombres y mujeres empleados de **organizaciones de desminado** designados, capacitados y equipados para brindar primeros auxilios y tratamiento médico adicional a los empleados de **desminado** lesionados como resultado de un **accidente**.

memorandum of understanding MOU

memorándum de entendimiento

un documento utilizado para facilitar una situación u operación cuando no es la intención crear derechos y obligaciones formales en el derecho internacional sino expresar compromisos de importancia en una forma no vinculante.

mine

mina

munición diseñada para ser colocada debajo, sobre o cerca del suelo u otra superficie y para explotar ante la presencia, proximidad o contacto de una persona o un vehículo. [APMBC]

mine accident

accidente con minas

un accidente fuera del **sitio de trabajo de desminado** que implica un peligro por artefactos explosivos (Ver **accidente de desminado**).

mine action

acción contra minas

(2009)

actividades que tienen como objetivo reducir el impacto social, económico y ambiental de los artefactos explosivos.

*Nota: la acción contra minas no se trata sólo de desminado; también se trata de personas y sociedades, y de cómo les afecta la contaminación por **artefactos explosivos**. El objetivo de las actividades relativas a las minas es reducir el riesgo que suponen los **artefactos explosivos** a un nivel en el que las personas puedan vivir con seguridad; en el que pueda producirse un desarrollo económico, social y sanitario libre de las limitaciones impuestas por la contaminación por **artefactos explosivos**, y en el que puedan abordarse las diferentes necesidades de las víctimas. La acción contra minas comprende cinco grupos complementarios de actividades:*

- a) EORE (Educación en el riesgo de AE)
- b) desminado humanitario, es decir, estudio, mapeo, marcado y despeje de artefactos explosivos;
- c) asistencia a víctimas, incluida la rehabilitación y reintegración;
- d) destrucción de existencias; y
- e) promoción contra el uso de MAP.

Nota: un número de otras actividades facilitadoras para apoyar estos cinco componentes de la acción contra minas incluye: la evaluación y planificación, la movilización y priorización de recursos, la gestión de la información, el desarrollo de habilidades humanas y capacitación en gestión, la gestión de la calidad y la aplicación de estrategias efectivas, apropiadas y seguras

mine action centre MAC

centro de acción contra minas

national mine action centre NMAC

Centro Nacional de acción contra minas

mine action coordination centre MACC

centro de coordinación de acción contra minas

(2009)

es la organización que, en nombre de la autoridad nacional de acción contra minas, normalmente es responsable de la planificación, coordinación, supervisión y, en algunos casos, implementación de proyectos de acción contra minas. El NMAC/MAC/MACC actúa como el brazo operativo de la autoridad nacional.

Nota: En ausencia de un NMAC, puede ser necesario y apropiado que las Naciones Unidas, o algún otro organismo, asuma algunas o todas las responsabilidades del NMAC.

mine action organisation

organización de acción contra minas

(2009)

se refiere a cualquier organización (gobierno, militar, comercial o ONG/sociedad civil) responsable de implementar proyectos o tareas de acción contra minas. La organización de acción contra minas puede ser un contratista principal, un subcontratista, un consultor o un agente.

mine awareness

sensibilización/concientización contra minas

(2004)

consulte educación sobre el riesgo de artefactos explosivos (EORE por sus siglas en inglés).

mine clearance

despeje de minas/despeje

el despeje de minas y AE de un área específica según un estándar predefinido.

mine detection dog MDD

caninos detectores de minas (CDM)

un perro entrenado y empleado para detectar **minas** y otros AE.

mine free

libre de minas

(2004)

término aplicado a un área que ha sido certificada como libre de minas a una profundidad específica. También se aplica a un país o una zona que no ha tenido problemas de contaminación por minas.

mine incident

incidente con mina

un incidente fuera del lugar de trabajo de **desminado** que involucra un peligro de **mina o AE**

Ver **incidente de desminado**

mine risk

riesgo por mina

(2004)

la probabilidad y gravedad de daños físicos a las personas, la propiedad o el medio ambiente causados por la detonación involuntaria de una mina o AE. [Guía ISO 51:1999(E)]

mine risk education MRE

educación en el riesgo de minas (ERM)

consulte educación en el riesgo de artefactos explosivos (EORE).

mine risk reduction

reducción del riesgo por minas

(2004)

aquellas acciones que disminuyen la probabilidad y/o gravedad de daños físicos a las personas, la propiedad o el medio ambiente. [Adaptado de la Guía ISO 51:1999(E)]

Nota: la reducción del riesgo por minas se puede lograr mediante medidas físicas como despeje, vallado o señalización, o mediante cambios de comportamiento provocados por EORE.

mined area

área minada

un área peligrosa debido a la presencia o sospecha de presencia de **minas**. [APMBC]

minefield

campo minado

un área de terreno que contiene **minas** instaladas con o sin patrón. [AAP6]

monitoring

monitoreo

(2009)

se refiere a una función continua que utiliza la recopilación sistemática de datos sobre indicadores específicos para proporcionar a la gerencia y a las principales partes interesadas de un proyecto, programa o política en curso, indicaciones sobre el grado de progreso y el logro de los objetivos, y el avance en el uso de los recursos asignados. [OECD/DAC]

monitoring body

componente de monitoreo

una organización, que es normalmente un elemento de la autoridad nacional, responsable de la gestión e implementación del sistema de monitoreo nacional.

munition

munición

un dispositivo completo cargado de explosivos, propulsores, pirotecnia, composición iniciadora o material nuclear, biológico o químico para uso en operaciones militares, incluidas las demoliciones. [AAP-6]

Nota: en el uso común, el término “municiones” (plural) se refiere a.... armas, municiones y equipos militares.

[N]

national authority

autoridad nacional

(2004)

en el contexto de la destrucción de existencias, el término se refiere a.... los departamentos, organizaciones o instituciones gubernamentales de cada país encargados de la regulación, gestión y coordinación de la destrucción de existencias.

national mine action authority (NMAA)
autoridad nacional de acción contra minas

(2009)

entidad gubernamental, a menudo un comité interministerial, en un país afectado por AE encargada de tomar decisiones estratégicas, políticas y regulatorias amplias relacionadas con la acción contra minas.

Nota: en ausencia de una autoridad nacional puede ser necesario y apropiado que las Naciones Unidas, o algún otro organismo, asuma algunas o todas las responsabilidades de una autoridad nacional.

non-permissive environment
entorno no permisivo

(2018)

en el contexto de la acción contra minas: es un área operacional, durante un período de tiempo específico, donde existe una necesidad humanitaria, donde el acceso no es posible o donde las partes interesadas relevantes no brindan el consentimiento, lo que impide que las actividades de acción contra minas se lleven a cabo de acuerdo con los principios humanitarios y en el marco del derecho internacional humanitario. (opp. entorno permisivo)

non-sparking material
material anti-chispas

(2004)

material que no produce chispas cuando se golpea con herramientas, rocas o cuando el material mismo golpea superficies duras.

non-technical survey
estudio no técnico (ENT)

(2013)

se refiere a la recopilación y análisis de datos, sin el uso de intervenciones técnicas, sobre la presencia, el tipo, la distribución y el entorno circundante de la contaminación por artefactos explosivos, con el fin de definir mejor dónde está presente la contaminación por artefactos explosivos y dónde no, y apoyar la priorización en el proceso de liberación de tierras y los procesos de toma de decisiones a través del suministro de evidencia.

[O]

operational analysis OA
análisis operacional/ver investigación operacional

(2009)

un campo de investigación que aplica análisis cuantitativos y cualitativos con base científica para ayudar en las decisiones de gestión relacionadas con las operaciones.

operational research/see operational analysis (OA)
investigación Operacional/ver análisis operacional

output
producto/resultado

(2009)

en el contexto de la evaluación de la acción contra minas, el término se refiere a... los productos, resultados, bienes de capital y servicios que resultan de una intervención de acción contra minas. Los

productos también pueden incluir cambios resultantes de la intervención que sean relevantes para el logro de resultados (como el desarrollo de capacidades locales).

outcome
resultado

(2009)

en el contexto **de la evaluación de la acción contra minas**, el término se refiere a.... los efectos probables o logrados a corto y mediano plazo de los resultados de una intervención. Los resultados están relacionados con la “efectividad” de una intervención.

[P]

particle board
tablero de partículas

(2009)

un tablero de composición hecho de pequeños trozos de madera, unidos entre sí, que se utiliza frecuentemente como tableros perfilados para probar la penetración del suelo por **máquinas de desminado**.

permissive environment
entorno permisivo

(2018)

en el contexto de acción contra minas: es un área operacional durante un período de tiempo específico, donde existe una necesidad humanitaria, donde el acceso sigue siendo posible y donde las partes interesadas pertinentes brindan el consentimiento, lo que permite que las actividades de acción contra minas se lleven a cabo de acuerdo con los principios humanitarios y en el marco del derecho internacional humanitario. (opp. Entorno no permisivo)

Nota: se puede hacer referencia al IMAS 01.10: 6.2 Principios Humanitarios: en respuesta a los artefactos explosivos, la acción contra minas es ante todo una preocupación humanitaria. La formulación de los estándares y su aplicación como parte de cualquier respuesta humanitaria debe reflejar los principios humanitarios fundamentales de humanidad, imparcialidad, neutralidad e independencia.

personal protective equipment (PPE)
equipo de protección personal (EPP)

todo el equipo y la ropa diseñados para proporcionar un grado razonable de protección, que está destinado a ser usado o sostenido por un empleado al realizar actividades específicas, y que lo protege contra uno o más riesgos para su seguridad o salud.

pilot test
prueba piloto

es el proceso antes del inicio de una amplia recopilación de datos para garantizar que todos los elementos del proyecto de estudio, como el despliegue del equipo, la recopilación de datos, la presentación de informes y la administración, funcionen según lo previsto.

policy
política

(2009)

define el propósito y las metas de una organización, y articula las reglas, estándares y principios de acción que gobiernan la forma en que la organización pretende alcanzar estas metas.

positive action
acción positiva

(2019)

se refiere a cualquier acción tomada por el operador que perturbará, moverá, neutralizará, destruirá o introducirá cualquier influencia externa en el AE.

Nota: esto incluye acciones como rayos X o cualquier otra actividad que pueda cambiar el estado del AE.

post clearance assessment
evaluación post-despeje

(2009)

encuestas para evaluar la eficacia y eficiencia de la **planificación de la acción contra minas, el establecimiento de prioridades y los procesos** de implementación, con el objetivo de mejorar la productividad y la eficacia de la **acción contra minas**, monitorear el uso de la tierra después del despeje, garantizar que los procesos de establecimiento de prioridades sean claros, transparentes y se lleven a cabo correctamente y ayudar a identificar los problemas que enfrentan las comunidades al transformar los resultados de la **acción contra minas** (por ejemplo, tierras despejadas) en resultados de desarrollo sostenible.

post clearance inspection
inspección post-despeje

(2004)

en el contexto del **desminado humanitario**, el término se refiere a.... el proceso de medir, examinar, probar o comparar de otro modo una muestra de la tierra despejada con los requisitos de despeje.

post design services (PDS)
servicios de diseño posterior

servicios adicionales, como el desarrollo continuo y la modificación de equipos, después de la aceptación del equipo.

Nota: se puede utilizar PDS después del contrato inicial para actualizar el equipo en respuesta a circunstancias y requisitos cambiantes.

preliminary development (PD)
desarrollo preliminar

(2004)

el trabajo de planificación, diseño e ingeniería necesarios para explorar áreas de incertidumbre técnica y proporcionar estimaciones detalladas de duración y costo antes de que se tome la decisión de proceder al **desarrollo completo**.

Nota: durante la PD debería existir una relación relativamente flexible entre la especificación técnica y los requisitos operacional.

preliminary study
estudio preliminar

es un estudio para dar una indicación de la viabilidad de una idea en términos de posibilidades tecnológicas y costo.

pre-test

prueba previa

un proceso al inicio de un estudio para validar la claridad y la idoneidad del instrumento de estudio seleccionado.

primer

iniciador

munición autónoma que se coloca en una vaina o mecanismo de disparo y proporciona los medios para encender la carga propulsora.

principal

principal

(2004)

la entidad que contrata a otra entidad para llevar a cabo la actividad de acción contra minas requerida. El principal puede ser un **donante, una autoridad nacional**, una organización que actúa en nombre de la autoridad nacional, una organización comercial o cualquier entidad que desee que se lleven a cabo actividades relativas a las minas y contrate a una organización de acción contra minas para que lo haga.

priority-setting

establecimiento de prioridades

(2009)

el proceso de decidir qué tareas deberían realizarse primero, dados los recursos y el tiempo limitados. El establecimiento de prioridades se aplica a todos los aspectos de la acción contra minas (EORE, liberación de tierras, destrucción de existencias y promoción).

procurement

adquisición

el proceso de investigación, desarrollo y producción o compra que lleva a que un equipo sea aceptado como apto para su uso, y continúa con el suministro de repuestos y servicios post diseño (PDS) durante toda la vida útil del equipo.

prodding

punzar

procedimiento empleado en el proceso de **desminado** mediante el cual se sondea el terreno para detectar la presencia de **minas y/o AE**.

programme

programa

(2009)

un grupo de **proyectos** o actividades que se gestionan de forma coordinada para generar beneficios que no serían posibles o tan rentables si los proyectos y/o contratos se gestionaran de forma independiente.

project

proyecto

(2004)

es un esfuerzo en el que los recursos humanos, materiales y financieros se organizan para emprender un alcance único de trabajo, de una especificación determinada, dentro de limitaciones de costo y tiempo, a fin de lograr un cambio beneficioso definido por objetivos cuantitativos y cualitativos.

project management
gestión de proyectos

(2004)

el proceso mediante el cual un proyecto llega a su conclusión.

propellant
propulsor

explosivo deflagrante utilizado para la propulsión.

sustancia que se utiliza para mover un objeto aplicando una fuerza motriz. Esto puede implicar o no algún tipo de reacción química. Puede ser un gas, un líquido o, antes de la reacción química, un sólido. Los propulsores químicos se utilizan con mayor frecuencia para proyectar ojivas de munición.

una sustancia sola o en mezcla con otras sustancias que puede usarse para la generación química de gases a las velocidades controladas necesarias para fines de propulsión.

Nota: Los propulsores también se pueden utilizar como componentes de generadores de gas u otros artículos.

protective measure
medida de protección

medios utilizados para reducir el **riesgo**. [Guía ISO 51:1999(E)]

Protocol V
Protocolo V
(2007)

Protocolo V de la CCW sobre Restos Explosivos de Guerra (REG)

Nota: Según el Protocolo V, los Estados Parte y las partes en conflictos armados deben tomar medidas para despejar, retirar o destruir REG (Art. 3), y registrar, retener y transmitir información relacionada con el uso o abandono de artefactos explosivos (Art. 4). También están obligados a tomar todas las precauciones posibles para la protección de los civiles (Art. 5) y de las misiones y organizaciones humanitarias (Art. 6). Los Estados Parte que estén en condiciones de hacerlo deberían brindar cooperación y asistencia para marcar, despejar, retirar, destruir y asistir a las víctimas, entre otras cosas (Art. 7 y 8). El Protocolo V entró en vigor el 12 de noviembre de 2006.

prototype
prototipo

un equipo, componente o subcomponente construido lo más cerca posible del diseño final y del estándar de construcción.

Nota: los prototipos se utilizan para ayudar al desarrollo del estándar de producción final y/o para demostrar el desempeño o el cumplimiento de las especificaciones.

proximity verification
verificación de proximidad

una actividad para observar las **áreas con riesgo de artefactos explosivos** informadas durante la entrevista comunitaria.

Nota: la observación debe realizarse desde un área segura y de acuerdo con los protocolos pertinentes.

public education
educación pública

(2009)

el proceso destinado a crear conciencia general sobre los **peligros de las minas y los AE**; a través de la información pública, los sistemas educativos formales y no formales.

Nota: la educación pública es un enfoque de movilización masiva que brinda información sobre los peligros de las minas y los AE. Puede adoptar la forma de educación formal o no formal y puede utilizar técnicas de medios de comunicación de masas. Puede haber una diferencia en el acceso a la educación entre hombres, mujeres, niños y niñas, lo que puede afectar el alcance del mensaje de concientización sobre las minas y puede requerir la adopción de diferentes medios, mensajes y materiales educativos.

Nota: en una situación de emergencia, debido a limitaciones de tiempo y falta de datos disponibles, es el medio más práctico para comunicar información de seguridad. En otras situaciones puede apoyar el enlace comunitario.

public information dissemination
difusión de información pública

(2004)

información relativa a la situación de los artefactos explosivos, utilizada para informar o actualizar a hombres, mujeres, niñas y niños. Esa información puede centrarse en cuestiones concretas, como el cumplimiento de la legislación sobre prohibición de minas, o puede utilizarse para conseguir apoyo público para programas de acción contra minas. Estos proyectos suelen incluir mensajes de reducción de riesgos, pero también pueden utilizarse para reflejar la política nacional de acción contra minas.

[Q]

quality
calidad

grado en el que un conjunto de características inherentes cumple los requisitos. [ISO 9000:2000]

quality assurance QA
aseguramiento de calidad (AC)

(2005)

parte de la gestión de calidad que se centra en brindar confianza en que se cumplirán los requisitos de calidad. [ISO 9000:2000]

Nota: el propósito del aseguramiento de calidad en el desminado humanitario es confirmar que las prácticas de gestión y los procedimientos operacionales para el desminado son apropiados, se están aplicando y lograrán el requisito establecido de manera segura, efectiva y eficiente. El aseguramiento de calidad interno será realizado por las propias organizaciones de desminado, pero también se deberían realizar inspecciones externas por parte de un organismo de monitoreo externo.

quality control
control de calidad (CC)

parte de la gestión de calidad que se centra en el cumplimiento de los requisitos de calidad. [ISO 9000:2000]

Nota: el control de calidad se relaciona con la inspección de un producto terminado. En el caso del desminado humanitario, el "producto" es tierra despejada y segura.

quality management QM

gestión de la calidad (GC)

actividades coordinadas para dirigir y controlar una organización con respecto a la calidad. [ISO 9000:2000]

[R]

random sampling

muestreo aleatorio

selección de muestras mediante un proceso que implica iguales posibilidades de selección de cada elemento. Se utiliza como medio objetivo o imparcial para seleccionar áreas para fines de prueba.

raster data

datos raster

el uso de una cuadrícula imaginaria de celdas para representar el paisaje. Las entidades de puntos se almacenan como entradas de columnas o filas individuales en una cuadrícula; las líneas se identifican como un conjunto de celdas conectadas; y las áreas se distinguen como todas las celdas que comprenden una característica.

RDX (1, 3, 5-triazacyclohexane)

RDX (1, 3, 5-triazaciclohexano)

(2005)

el RDX es otro explosivo militar que se utiliza ampliamente como explosivo en muchas formulaciones de municiones. RDX es relativamente insensible; Tiene una alta estabilidad química, aunque inferior a la del **TNT**. El RDX nunca se manipula puro y seco debido al peligro de explosión accidental. Se utiliza como componente de mezclas explosivas, especialmente explosivos plásticos.

reasonably foreseeable misuse

mal uso razonablemente previsible

(2004)

uso de un producto, proceso o servicio de una manera no prevista por el proveedor, pero que puede resultar de un comportamiento humano fácilmente predecible. [Guía ISO 51:1999(E)]

recognition piece

pieza de reconocimiento o prueba

(2004)

una pieza de metal que se coloca debajo de los elementos de prueba para hacerlos reconocibles con un detector de metales.

reduced land

tierra reducida

(2013)

un área definida la cual se concluyó que no contenía evidencia de contaminación por artefactos explosivos luego del estudio técnico de un APS/APC.

reference point

punto de referencia

un punto de referencia fijo a cierta distancia fuera del área peligrosa. Debería ser fácilmente reconocible (como un cruce de caminos o un puente) que pueda usarse para ayudar a navegar hacia uno o más puntos de referencia.

Nota: a nivel internacional, también se les suele denominar puntos geodésicos cuando se refieren a una ubicación previamente estudiada, como un punto trigonométrico.

referral

remisión

<acción contra minas> entrega de información sobre los servicios disponibles para las víctimas

r

referral mechanism

mecanismo de referencia

< acción contra minas > un sistema para identificar, proteger y ayudar a las personas heridas por AE, sobrevivientes, otras personas con discapacidades y víctimas indirectas y conectarlos con los servicios de asistencia a víctimas necesarios (o brindarles “información sobre los servicios disponibles”)

Ejemplo: remitir a una víctima indirecta a atención médica o apoyo psicosocial que expresa necesidad de atención.

relational database management system (RDMS)

sistema de gestión de bases de datos relacionales

a diferencia de una única tabla con numerosos campos para cada registro ingresado, un RDMS utiliza códigos de identificación para vincular múltiples tablas de datos. Los códigos utilizados establecen la relación entre tablas de datos. Los RDMS son muy eficaces para gestionar grandes cantidades de datos y permitir consultas detalladas para determinar la relación entre los datos compilados en diferentes registros.

relevance

relevancia

(2009)

en el contexto de la evaluación de acción contra minas, el término se refiere a.... la medida en que los objetivos de un proyecto, programa o política son consistentes con los requisitos de los beneficiarios, las necesidades del país, las prioridades globales y las políticas de los donantes.

reliability

fiabilidad

la capacidad de un equipo, componente o subcomponente para realizar una función requerida en condiciones establecidas durante un período de tiempo determinado.

reliable (mine action) information

información confiable (acción contra minas)

(2009)

información considerada aceptable por la **autoridad nacional** para la conducción de operaciones de desminado.

remote action

acción remota

(2019)

acciones positivas que se pueden llevar a cabo sin la necesidad de que un operador de EOD abandone el Punto de Control de EOD y se acerque al AE sospechoso

render safe procedure (RSP)

neutralización

(2019)

la aplicación de métodos y herramientas de EOD al AE para interrumpir funciones o separar componentes para evitar una detonación inaceptable.

Nota: El término neutralización permanente a veces se usa indistintamente aquí.

Nota: Se dice que el AE está “neutralizado” cuando, por medios externos, se ha vuelto incapaz de disparar al pasar por un objetivo, aunque su manipulación pueda seguir siendo peligrosa.

residual contamination

contaminación residual

(2016)

Se refiere a la contaminación que da lugar a un riesgo residual.

residual risk

riesgo residual

el riesgo que persiste después de la aplicación de todos los esfuerzos razonables para identificar, definir y eliminar toda presencia y sospecha de artefactos explosivos mediante la conducción de un estudio no técnico, un estudio técnico y/o el despeje.

risk

riesgo

combinación de la probabilidad de que ocurra un **daño** y la gravedad de ese daño. [Guía ISO 51:1999(E)]

risk analysis

análisis de riesgo

uso sistemático de la información disponible para identificar peligros y estimar el riesgo. [Guía ISO 51:1999(E)]

risk assessment

evaluación de riesgos

proceso global que comprende un análisis de riesgos y una evaluación de riesgos. [Guía ISO 51:1999(E)]

risk evaluation

evaluación de riesgo

proceso basado en el análisis de riesgos para determinar si se ha alcanzado el riesgo tolerable. [Guía ISO 51:1999(E)]

risk reduction

reducción de riesgos

acciones tomadas para disminuir la probabilidad, las consecuencias negativas o ambas, asociadas con un riesgo particular.

[S]

safe

seguro

(2009)

la ausencia de riesgo. Normalmente el término riesgo tolerable es más apropiado y exacto.

Nota: en el contexto de las municiones, el término seguro está relacionado con la "posición segura" de una espoleta.

safe waiting period

período de espera seguro

(2019)

tiempos de espera que un operador debe dejar transcurrir antes de realizar una aproximación manual, incluidas las aproximaciones después de realizar una acción positiva remota o semirremota.

Nota: El término "tiempo de remojo" a veces se usa indistintamente aquí.

safety

seguridad

la reducción del riesgo a un nivel tolerable. [Guía ISO 51:1999(E)]

sample

muestra

en el contexto del **desminado humanitario**, el término se refiere a.... una o más unidades de terreno de 1,0 m2 extraídas al azar de un lote.

sample size

tamaño de la muestra

En el contexto del **desminado humanitario**, el término se refiere a.... el número de unidades de terreno de 1,0 m2 en la **muestra**.

sampling

muestreo

En el contexto del **desminado humanitario**, el término se refiere a.... un procedimiento definido mediante el cual parte o partes de un área de **tierra despejada** se toman, para realizar pruebas, en representación de toda el área.

sampling plan

plan de muestreo

en el contexto del **desminado humanitario**, el término se refiere a.... un plan específico que indica el número de unidades de terreno de 1,0 m2 de cada lote que se inspeccionarán (tamaño de **muestra** o serie de tamaños de muestra) y los criterios asociados para determinar la aceptabilidad del lote (números de aceptación y rechazo).

scent

aroma

un olor distintivo.

secondary fragmentation

fragmentación secundaria

en un evento **explosivo**, fragmentación que originalmente no formaba parte del AE

self-destruction mechanism

mecanismo de autodestrucción

(2009)

un mecanismo incorporado de funcionamiento automático que se suma al mecanismo iniciador primario de la munición y que asegura la destrucción de la munición en la que está incorporado. [CCM]

self-neutralisation

auto neutralización

acción generada por medio de un dispositivo integrado en una mina, que deja la mina inoperativa, pero no necesariamente segura de manejar. En las minas terrestres, este proceso puede ser reversible. [AAP-6]

semi-remote action

acción semirremota

(2019)

acciones positivas que requieren que el operador de EOD abandone el punto de control de EOD y se acerque a las inmediaciones del AE para colocar una herramienta EOD que luego se opera/activa de forma remota una vez que el operador de EOD ha regresado al punto de control.

sex and age disaggregated data (SADD)

datos desglosados por sexo y edad

(2009)

recopilación de datos que incluyan detalles sobre sexo y edad, sabiendo quiénes están afectados (hombres o mujeres, niños o niñas) y quiénes de ellos están en mayor riesgo, evitando así que los servicios prestados sean desviados. Los datos sobre la población afectada por la crisis deberían siempre desglosarse por edad y sexo y otros factores relevantes como el origen étnico o la religión.

specified area

área específica

en el contexto del **desminado humanitario**, el término se refiere a un área para la cual se ha contratado o acordado una actividad de despeje de **minas** o **AE**, según lo determine la autoridad nacional o una organización que actúe en su nombre.

specified depth

profundidad específica

en el contexto del **desminado humanitario**, el término se refiere a.... la profundidad a la que se contrata o se acuerda despejar un **área específica** contaminada con **minas y/o AE**, según lo determine la autoridad nacional o una organización que actúe en su nombre.

specified quality limit (SQL)

límite de calidad específico

en el contexto del **desminado humanitario**, el término se refiere a.... una indicación de la calidad requerida para las operaciones de despeje.

Nota: para fines de muestreo de aceptación, el SQL es un límite específico entre lo que puede considerarse razonable como promedio del proceso y lo que no. Tiene que ser alcanzable para el productor (organización de desminado) pero tolerable para el consumidor (autoridad nacional o agencia contratante).

Nota: en el caso del despeje de AE, el SQL indica la contaminación promedio (en términos de artículos no conformes por metro cuadrado) después de un proceso largo y constante.

sponsor

patrocinador

el patrocinador de una prueba de equipo es la autoridad que exige que se lleve a cabo la prueba.

Nota: lo más probable es que se trate de una organización internacional, un MAC, un donante o una organización de desminado.

**standard
estándar**

acuerdo documentado que contiene especificaciones técnicas u otros criterios precisos que se utilizarán de manera consistente como reglas, pautas o definiciones de características para garantizar que los materiales, productos, procesos y servicios sean adecuados para su propósito.

Nota: los estándares de acción contra minas tienen como objetivo mejorar la seguridad y la eficiencia en la acción contra minas mediante la promoción de los procedimientos y prácticas preferidos tanto en la sede como en el terreno. Para que sean eficaces, los estándares deberían ser definibles, mensurables, alcanzables y verificables.

**standard operating procedures SOP
procedimientos operacionales estándar**

instrucciones que definen el método preferido o actualmente establecido para realizar una tarea o actividad operacional.

Nota: su propósito es promover grados reconocibles y mensurables de disciplina, uniformidad, coherencia y puntos en común dentro de una organización, con el objetivo de mejorar la eficacia operacional y la seguridad. Los SOP deberían reflejar los requisitos y circunstancias locales.

**statement of operational need (SON)
declaración de necesidad operacional
(2004)**

el documento que describe las necesidades operacionales del usuario.

Nota: la declaración de necesidad operacional debería ser preparada por el usuario que ha identificado la necesidad, o por un patrocinador que actúe en nombre del usuario.

**statement of requirement (SOR)
declaración de requisitos**

el documento que proporciona una declaración detallada de las características y desempeño esperado del equipo, con base a la solución preferida.

**statement of tasks and outputs (STO)
declaración de tareas y resultados**

el documento que articula las necesidades del usuario en términos amplios, indicando las tareas del equipo y las características clave, con énfasis en el resultado requerido más que en los medios para lograrlo, de modo que permita una consideración completa de soluciones alternativas.

**stockpile
reservas**

en el contexto de la acción contra minas, el término se refiere a.... una gran reserva acumulada de **AE**.

**stockpile destruction
destrucción de reservas**

(2009)

el procedimiento de destrucción física hacia una reducción continua de las existencias de artefactos explosivos.

submunition

submunición

cualquier **munición** que, para realizar su tarea, se separa de una munición original. [AAP-6]

minas o municiones que forman parte de una carga útil de unidad de bombas en racimo, proyectiles de artillería o misiles.

survey marker

marcador de estudio

(2004)

un marcador duradero que se utiliza para ayudar en la gestión de terrenos marcados y despejados durante las operaciones de desminado.

survivor

sobreviviente

víctima directa que ha resultado lesionada y/o afectada, pero no muerta, como resultado de un accidente con AE.

Nota 1 a la entrada: “sobreviviente” es un subgrupo de “víctima directa”.

Nota 2 a la entrada: El término “sobreviviente” debería usarse para las personas que sobrevivieron. El término “víctima” debería utilizarse para referirse a grupos más amplios de víctimas, de conformidad con las obligaciones jurídicas aplicables en materia de violaciones flagrantes del derecho internacional de los derechos humanos y violaciones graves del derecho internacional humanitario. Sin embargo, algunas personas se identifican más como víctimas, otras como sobrevivientes. No existe un término único que abarque a todos.

asistencia a sobrevivientes

(ver asistencia a víctimas).

suspected hazardous area (SHA)

área peligrosa sospechosa (APS)

(2013)

un área donde exista una sospecha razonable de contaminación por **artefactos explosivos** sobre la base de evidencia indirecta de la presencia de **artefactos explosivos**.

sustainability

sostenibilidad

(2009)

en el contexto de la **evaluación de la acción contra minas**, el término se refiere a.... la continuación de los beneficios de una intervención de acción contra minas después de que se haya completado una asistencia importante.

switch

interruptor

(2019)

un dispositivo para establecer, interrumpir o cambiar una conexión [Léxico UNMAS AEI]

Nota: un solo interruptor puede tener múltiples funciones, es decir, armar y disparar.

systematic investigation

investigación sistemática

(2013)

un proceso sistemático de aplicación de **estudios técnicos** en un **APS/APC**. Por lo general, se utiliza cuando no hay áreas dentro de APS/APC que tengan más probabilidades de contener artefactos explosivos que otras.

[T]

targeted investigation

investigación dirigida

(2013)

la investigación durante el **estudio técnico** de ciertas áreas dentro de una **APS/APC** que tienen más probabilidades de contener **artefactos explosivos**.

task identification number/task ID

número de identificación de la tarea/ID de tarea

un número único utilizado para designar un **área peligrosa**. Los números de identificación de tareas deben ser asignados por la **autoridad nacional**.

technical survey

estudio técnico (ET)

(2013)

se refiere a la recopilación y análisis de datos, mediante intervenciones técnicas apropiadas, sobre la presencia, el tipo, la distribución y el entorno circundante de la contaminación por artefactos explosivos, a fin de definir mejor dónde está presente la contaminación por artefactos explosivos y dónde no, y para apoyar la priorización de la liberación de tierras y procesos de toma de decisiones a través del suministro de evidencia.

test

prueba

determinación de una o más características según un procedimiento. [ISO 9000:2000]

test and evaluation T&E

prueba y evaluación

actividades asociadas con las pruebas de hardware y software.

Nota: las actividades incluyen la formación y uso de procedimientos y estándares, la reducción y procesamiento de datos y la evaluación de resultados de pruebas y datos procesados frente a criterios tales como estándares y especificaciones definidos.

test site

sitio de prueba

(2005)

el sitio en el que se preparan una serie de cajas o carriles de prueba con el fin de realizar pruebas de acreditación operacional de **caninos detectores de minas**.

theft resistant

resistente al robo

(2004)

construcción diseñada para disuadir y/o retrasar la entrada ilegal a instalaciones utilizadas para el almacenamiento de explosivos.

time

tiempo

(2018)

un tipo de interruptor que funciona después de un período de tiempo.

TNT (2, 4, 6 Trinitrotolueno)

TNT (2, 4, 6 trinitrotolueno)

uno de los explosivos militares más **utilizados**. El TNT es muy estable, no higroscópico y relativamente insensible al impacto, la fricción, los golpes y la energía electrostática. El TNT es el tipo de explosivo más utilizado en **minas y municiones**.

tolerable risk

riesgo tolerable

riesgo que se acepta en un contexto determinado en función de los valores actuales de la sociedad.
[Guía ISO 51:1999(E)]

training

capacitación/entrenamiento

conjunto distinto de actividades de enseñanza y aprendizaje, diseñadas para alcanzar objetivos de aprendizaje definidos

trial

ensayo

una serie de **pruebas** organizadas de manera sistemática, cuyos resultados individuales conducen a una evaluación global de un componente, **equipo** o sistema.

triangulation

triangulación

(2009)

en el contexto de la evaluación de las actividades relativas a las minas, el término se refiere a.... el uso de múltiples teorías, fuentes o, tipos de información o tipos de análisis para verificar y fundamentar una evaluación. Las fuentes de información pueden no ser necesariamente personas, sino que incluyen documentos, mapas, fotografías, imágenes de satélite, etc.

turning point

punto de retorno

(2004)

un punto fijo en el suelo que indica un cambio de dirección del perímetro del área peligrosa. Estará claramente marcado y registrado. Se deberían utilizar objetos metálicos enterrados para marcar todos los puntos de inflexión para referencia permanente en el futuro.

[U]

unexploded bomblet

bomba sin detonar

(2009)

Una bomba explosiva que ha sido dispersada, liberada o separada de otro modo de un dispensador y no ha explotado como estaba previsto. [CCM]

unexploded ordnance (UXO)

munición sin explosionar (MSE)

artefactos explosivos que han sido cebados, armados o preparados de otro modo para su uso o utilizados. Puede que haya sido disparado, dejado caer, lanzado o proyectado pero que aún no haya explotado, ya sea por mal funcionamiento o diseño o por cualquier otro motivo.

unexploded submunition
submunición sin explosionar
(2009)

una submunición explosiva que ha sido dispersada o liberada por una munición en racimo, o separada de otra manera de ella, y que no ha explosionado según lo previsto. [CCM]

unit rate
unidad de medida
(2004)

las tarifas acordadas y aceptadas para artículos de actividad con precios específicos y cantidades establecidas en un **contrato**.

United Nations Mine Action Service UNMAS
Servicio de las Naciones Unidas de Acción Contra Minas
(2004)

el punto focal dentro del sistema de las Naciones Unidas para todas las actividades relacionadas con las minas.

Nota: UNMAS es la oficina dentro de la Secretaría de las Naciones Unidas responsable ante la comunidad internacional del desarrollo y mantenimiento de IMAS.

Nota: UNICEF es el punto focal para EORE, dentro de los lineamientos de coordinación general de UNMAS.

user
usuario
(2009)

un hombre o una mujer o una organización que operará el equipo.

Nota: para los efectos de la acción contra minas, el usuario también podría definirse como “un conjunto compuesto de opiniones informadas y autorizadas sobre las necesidades nacionales de los usuarios comerciales y de las ONG, hoy y en el futuro”

[V]

validation
validación

el acto de ratificación que se produce después de un proceso de verificación.

vector data
datos vectoriales

el uso de coordenadas X, Y para localizar tres tipos básicos de características del paisaje; punto, recta y áreas.

Nota: los puntos (ciudades, lugares de incidentes, etc.) se representan mediante un único par de coordenadas X, Y. Las líneas (carreteras, ríos, etc.) están representadas por una serie de puntos de coordenadas X, Y conectados en orden. Las áreas o polígonos (lagos, límites, etc.) se representan mediante un conjunto de coordenadas X, Y que se cierran sobre sí mismas e implican su interior.

verification
verificación

confirmación, mediante la aportación de pruebas objetivas, de que se han cumplido los requisitos específicos. [ISO 9000:2000]

victim

Víctima

< acción contra minas >, personas, ya sea colectiva o individualmente:

- que hayan experimentado lesiones físicas, emocionales y/o psicológicas, pérdidas económicas;
- cuyo reconocimiento, goce o ejercicio de sus derechos humanos en igualdad de condiciones con los demás haya sido obstaculizado; o
- cuya participación plena y efectiva en la sociedad se haya visto restringida por un accidente con presencia confirmada o sospechada de artefactos explosivos.

Nota 1 a la entrada: las víctimas incluyen personas muertas, heridas y/o deterioradas, sus familias y comunidades afectadas por AE.

Nota 2 a la entrada: El término “víctima” tiene significado legal con respecto a la APMBC, la CCW y la CCM.

victim assistance (VA)

asistencia a víctimas AV

<Acción Contra Minas> Esfuerzos más amplios y específicos de la AV para abordar las necesidades y derechos de las víctimas

victim assistance broader efforts

esfuerzos más amplios de asistencia a las víctimas

esfuerzos realizados por distintos sectores de la acción contra minas, incluida la prestación de servicios de AV, recopilación de datos, coordinación, leyes y políticas

victim assistance services

servicios de asistencia a las víctimas

Servicios de <acción contra minas> que incluyen:

- atención médica continua y de emergencia;
- rehabilitación;
- apoyo psicológico y psicosocial;
- inclusión socioeconómica

victim assistance specific efforts

esfuerzos específicos de asistencia a las víctimas.

esfuerzos emprendidos por el sector de acción contra minas para contribuir a facilitar el acceso a los servicios de AV.

victim operated.

operado por la víctima

(2018)

un tipo de interruptor diseñado para ser iniciado por la presencia, proximidad, contacto o actividad de una víctima que hace que funcione un dispositivo que puede herir o matar a una o más personas.

visitor

visitante

(2004)

para los efectos de IMAS, una persona que no es miembro de la **organización de desminado** ni **trabajador de desminado** acreditado por la **autoridad nacional**.

Nota: en circunstancias en las que la autoridad nacional no tiene un sistema de acreditación, la organización de desminado debería determinar el estado de los no empleados.

[W]

white phosphorous (WP)

fósforo blanco

(2004)

un agente químico de detección de humo que arde en contacto con el aire (con graves efectos antipersonal si el fósforo entra en contacto directo con las personas).

workplace

lugar de trabajo

todos los lugares donde los empleados necesitan estar o ir en razón de su trabajo y que están bajo el control directo o indirecto del empleador. [ILO R164]

Anexo A (normativo)

Orientación para el manejo de la terminología en IMAS

1. Alcance

Este documento establece pautas para la gestión de la terminología en el marco del IMAS.

También pretende orientar a las autoridades nacionales de acción contra minas en la gestión de la terminología.

Nota: este documento está basado en el idioma inglés. Es posible que algunas de estas orientaciones puedan adaptarse a las normas específicas aplicables a otros idiomas.

2 Términos y definiciones

Para los fines de este documento, se aplican los términos y definiciones dados en IMAS 04.10 (y siguientes).

2.1

gestión de las terminologías

Proceso de documentar términos y definiciones de manera sistematizada y ordenada.

2.2

término

designación verbal de un concepto en un dominio o tema específico

2.3

dominio

campo de conocimiento especial

Nota a la entrada: Si un dominio se subdivide, el resultado vuelve a ser un dominio, aunque con un nivel mayor de detalle.

EJEMPLO la liberación de tierras y la educación sobre el riesgo de artefactos explosivos son ámbitos de la acción contra minas.

EJEMPLO El despeje, los sistemas de detección de animales y el desminado mecánico son ámbitos de la liberación de tierras.

2.4

definición circular

explicación de un término que se basa en la referencia al término mismo o a un sinónimo cercano

2.5

sinónimos

términos diferentes que designan el mismo concepto o se refieren a la misma definición

EJEMPLO “Ammunition” y “munition” en inglés son sinónimos.

2.6

cuasi sinónimos

EJEMPLO Dentro de IMAS, “desminado” y “liberación de tierras” son casi sinónimos

2.7

homónimos

términos que se escriben y pronuncian de manera idéntica, pero tienen definiciones diferentes

2.8

homófonos

términos que son fonéticamente idénticos pero escritos de manera diferente

2.9

homógrafos

términos que se escriben idénticamente, pero se pronuncian de manera diferente

2.10

antónimo

término que representa un concepto opuesto al representado por otro término

EJEMPLO: 'permisivo' y 'no permisivo'.

3. Requisitos generales para la gestión de términos

Se debe utilizar la ortografía del inglés de Oxford para los términos y definiciones.

Sólo los términos que designen un concepto específico de la acción contra minas deberán:

- definirse;
- registrarse en IMAS 04.10 con su definición y forma abreviada cuando corresponda.

Un término debería corresponder a un concepto y un concepto debería corresponder a un término. Se debe hacer todo lo posible para evitar el uso de un solo término para múltiples conceptos, o de múltiples términos para un solo concepto.

Un término definido en IMAS 04.10 no se debe utilizar para designar un concepto diferente en un capítulo de IMAS, Nota Técnica para Acción Contra Minas (TNMA) o Protocolo de Prueba y Evaluación (T&EP).

Un término contiene una o más palabras, por ejemplo, "acreditación", "Acción Contra Minas", "educación sobre el riesgo de artefactos explosivos".

Deberían evitarse los homónimos, homófonos y homógrafos al desarrollar términos y definiciones. Por ejemplo, dentro de IMAS el término despeje se define y entiende como tareas o acciones para asegurar la remoción y/o disposición de todos los artefactos explosivos desde un área específica hasta una profundidad específica u otros parámetros acordados según lo estipulado por la autoridad nacional. Debe evitarse el uso del término despeje para referirse a un permiso oficial que se otorga a alguien antes de que pueda trabajar en algún lugar, tener información particular o hacer algo que quiera hacer.

Se debe hacer todo lo posible para evitar que se produzcan contradicciones en las entradas terminológicas de los capítulos de IMAS, TNMA y T&EP.

En un documento solo se deben definir los conceptos relevantes para el dominio, tema o alcance de los capítulos de IMAS, TNMA y T&EP. Por ejemplo, al desarrollar o revisar un documento IMAS, un término ya definido no debe utilizarse con un significado diferente.

Se debería armonizar los sinónimos y cuasi sinónimos.

4. Requisitos generales para la gestión de definiciones

Una definición debe ser tal que pueda reemplazar el término en contexto (principio de sustitución). Como tal, una definición debe adoptar la forma de una sola frase.

Se puede incluir información adicional en una Nota de entrada o en un Ejemplo. Las definiciones no deberían:

- ser circulares (por ejemplo, un área peligrosa confirmada se refiere a un área en donde se han confirmado peligros).
- ser negativas (por ejemplo, un área peligrosa confirmada es un área peligrosa que no es un área peligrosa sospechosa).
- indicar un requisito, método o especificación que se aplicará para cumplir con IMAS. Precisamente, no debería contener el término “debe”.
- indicar un requisito, método o especificación preferido. Precisamente, no debería contener el término “debería”.
- indicar un posible método o curso de acción. Precisamente, no debería contener el término “puede”.

Cuando sea pertinente, se deben utilizar términos neutrales al género en lugar de su equivalente de género. Por ejemplo, “personal” en lugar de “mano de obra”. Cuando sea relevante, se evitará el uso de pronombres de género, por ejemplo, él/ella.

IMAS 04.10 es el estándar terminológico para el marco IMAS. Cada capítulo de IMAS, TNMA y T&EP contiene una cláusula de “Términos y definiciones”. Cuando un concepto ya está definido y designado por un término contenido en IMAS 04.10, este término y definición se deben utilizar en los capítulos pertinentes de IMAS, TNMA y T&EP. La persona o grupo responsable de la revisión o desarrollo de un documento IMAS debe verificar si los términos y definiciones necesarios no están ya incluidos en IMAS 04.10.

Cuando el sistema de gobernanza del IMAS aprueba un término y/o definición nuevo o revisado específico para la acción contra minas, el término se debe incluirse en el IMAS 04.10.

Se entiende que todos los términos y definiciones contenidos en IMAS 04.10 se aplican a la acción contra minas. Si un término o definición particular se aplica a un ámbito específico dentro de la acción contra minas, entonces este debería indicarse explícitamente. En general, los términos que se explican por sí mismos y que existen más allá de la acción contra minas no deberían incluirse en IMAS 04.10. Los términos que existen más allá de la acción contra minas pueden incluirse en capítulos específicos de IMAS, TNMA y T&EP, si estos contribuyen a la claridad del documento considerado. Por ejemplo, la definición de los términos “empleador” y “empleado” en IMAS 10.10 ayuda a aclarar sus respectivas responsabilidades en relación con la seguridad y la salud ocupacional.

5. Almacenamiento de términos y definiciones en IMAS 04.10

5.1 Entradas terminológicas

En IMAS 04.10 se deben introducir términos definidos que designen un concepto específico de la acción contra minas o de uno de sus ámbitos, es decir, un componente específico de la acción contra minas, como la educación sobre los riesgos de los artefactos explosivos o los sistemas de detección de animales.

Los términos se deben ingresar en orden alfabético. Constituyen entradas. A cada término se le atribuye un número de entrada. El orden del número de entrada debe seguir el orden de los términos.

5.2 Estructura y formato de términos y definiciones

Los términos y definiciones están escritos de acuerdo con la siguiente convención

Partes componentes	Ejemplo	Directrices de formato
número de entrada	3.198	- Escrito en negrita. - A cada término se le atribuye un número de entrada.
término	autoridad nacional de acción contra minas NMAA	- Escrito en negrita y minúscula. - Sin puntuación (por ejemplo, sin punto). - Se puede agregar un acrónimo del término directamente debajo del término. Las siglas se escriben en mayúsculas.
definición	Procedimiento <ADS> para determinar la capacidad de un animal para localizar un objetivo de prueba, cuya ubicación es desconocida por el manejador de ADS	- El dominio o área de la acción contra minas puede agregarse antes de una definición. - Las definiciones están escritas en letras minúsculas. Las siglas se escriben con letras mayúsculas. - Las definiciones no deberían comenzar con un artículo (por ejemplo, “a”, “el”) ni terminar con un punto.
Nota de entrada	Nota 1 a la entrada: Las minas antipersonal incluyen artefactos explosivos improvisados que se ajustan a la definición anterior.	- Se pueden agregar notas a la entrada para proporcionar más información sobre un término. - Puede haber varias notas de entrada. - Cada nota debería estar numerada: por ejemplo: Nota 1 a la entrada: Nota 2 a la entrada: ...
Ejemplo	EJEMPLO: la tierra despejada es un resultado de la acción contra las minas.	Se pueden agregar ejemplos debajo de las definiciones.

Los términos y definiciones heredados escritos con un estilo y formato diferente, que se escribieron antes de esta guía, seguirán utilizándose en IMAS.

5.3 Enmiendas

Las modificaciones a IMAS 04.10 se deben clasificar de acuerdo con las siguientes cuatro categorías:

- Nueva terminología – relacionada con términos que se agregarán a IMAS 04.10 y que, por lo tanto, no estaban incluidos anteriormente en el documento.
- Terminología eliminada: relacionada con términos que el sector de acción contra minas considera obsoletos. Por ejemplo, área peligrosa definida es un término obsoleto.
- Definiciones modificadas: relacionadas con términos existentes dentro de IMAS 04.10 que requieren modificación.
- Término modificado: relacionado con la definición existente en IMAS 04.10 que requiere modificaciones, en función de la evolución establecida dentro del sector de acción contra minas.

6. Uso de términos y definiciones en los capítulos de IMAS, TNMA y T&EP

Sólo deben ser definidos los conceptos relevantes para el dominio, materia o alcance del capítulo IMAS, TNMA o T&EP considerado. Un término que no se utilice en un capítulo de IMAS, TNMA o T&EP no se debe ingresar en la Cláusula 3 Términos y *definiciones*. No deberían incluirse términos generales que se explican por sí mismos y que existen más allá de la acción contra minas. Por ejemplo, no es necesario incluir el término gestión y sus definiciones en los capítulos del IMAS que tratan sobre gestión de calidad o gestión de riesgos.

Si un concepto específico de la acción contra minas o uno de sus dominios ya está designado por un término definido registrado en IMAS 04.10, la entidad responsable de la revisión o desarrollo de un IMAS, TNMA o T&EP debe utilizarlo.

Si un concepto específico de la acción contra minas o uno de sus dominios no está designado por un término definido, la entidad responsable de la revisión, revisión o desarrollo de una IMAS debe elegir un término y lo definirá.

Si la entidad responsable de la revisión o desarrollo de un IMAS considera que es necesario cambiar un término y una definición existentes, debería proporcionar a la Junta de Revisión de IMAS la información relativa a la modificación propuesta.

La entidad responsable debe informar claramente a la Junta de Revisión de IMAS cualquier nuevo término y definición sugeridos o modificación de un término o definición existente.

Cuando se adopta un capítulo de IMAS, TNMA o T&EP, el Secretario de la Junta de Revisión de IMAS debe ingresar cualquier término nuevo específico para la acción contra minas o para uno de sus dominios en IMAS 04.10.

7. Responsabilidades

7.1 El Secretario de la Junta de Revisión de IMAS debe garantizar que:

- a) se introducirá nueva terminología en IMAS 04.10;
- b) la terminología eliminada se removerá de IMAS 04.10 y se archivará en un repositorio;
- c) las definiciones cambiadas se modificarán en todos los documentos IMAS, donde las definiciones estén presentes;
- d) los términos modificados se enmendarán en todos los documentos IMAS, donde los términos estén presentes.

7.2 La autoridad nacional de acción contra minas debería garantizar que:

- a) existe una terminología clara para las actividades de acción contra minas;
- b) esta terminología está alineada con la terminología IMAS;
- c) cualquier término específico de un país se define de conformidad con estos IMAS;
- d) esta terminología está disponible para las organizaciones de acción contra minas.

En los casos en que se utilice un idioma distinto del inglés al adoptar un término IMAS, la autoridad nacional debe garantizar un contenido técnico idéntico en la definición.

En los casos en que se utilice un idioma distinto del inglés, los términos y definiciones:

- pueden ser traducciones literales;
- no se deben traducir libremente, dando lugar así a ambigüedades;
- debería observar las reglas y convenciones lingüísticas del idioma considerado.

Registro de enmiendas

Gestión de enmiendas IMAS

La serie de IMAS está sujeta a una revisión formal cada tres años; sin embargo, esto no impide que se realicen modificaciones dentro de estos períodos de tres años por razones de seguridad operacional y eficiencia o por motivos editoriales.

A medida que se realicen modificaciones a esta IMAS, se les asignará un número, y la fecha y los detalles generales de la modificación se muestran en la siguiente tabla. La enmienda también se mostrará en la portada del IMAS mediante la inclusión debajo de la fecha de edición de la frase "incorporando la enmienda número (s) 1, etc."

A medida que se completen las revisiones formales de cada IMAS, se pueden publicar nuevas ediciones. Las enmiendas hasta la fecha de la nueva edición se incorporarán a la nueva edición y se borrará la tabla de registro de enmiendas. El registro de las modificaciones comenzará de nuevo hasta que se lleve a cabo una nueva revisión. Los IMAS modificadas más recientemente serán las versiones publicadas en el sitio web de IMAS en www.mineactionstandards.org.

1	01 de diciembre 2004	1. Cambios de formato. 2. Cambios menores en la edición de texto. 3. Cambios sustanciales: a) <u>Nuevas definiciones</u>: artefactos explosivos abandonados (AXO); acuerdo; máquina de muestreo de aire; auditoría; unidad de bomba activa (BLU); zona de amortiguamiento; Acuerdo de Taller CEN (CWA); contrato; contratista; contrato de costo plus; trabajador de desminado; sitio de trabajo de desminado; organización de destrucción; ductilidad; educación; emanación; enfermedad epidémica; caja de filtro; cartucho de filtro; contenedor de filtro; contrato de precio fijo; tubo o tubería flexible; fuerza mayor; preparación del terreno; procesamiento terrestre; evento dañino; Situación peligrosa; verificación histórica; IATA; libre de impactos; inspección; estudio sobre el impacto de las minas terrestres (LIS); carta de acuerdo; aplicación mecánica; Centro de Coordinación de Acción contra las Minas (MACC); organización de acción contra las minas; conciencia sobre las minas; el mío gratis; riesgo de mina; reducción del riesgo de minas; mina segura; Nivel de amenaza de minas (MTL); organización ERM; socio de ERM; autoridad nacional; filtros positivos, negativos y en blanco; inspección posterior al despeje; mantenimiento preventivo; principal; programa; proyecto; gestión de proyectos; propuesta; difusión de información pública; cuarentena; mal uso razonable previsible; pieza de reconocimiento; información confiable (acción contra minas); acero; sustancia objetivo; licitación; proceso de licitación; sitio de prueba; resistente al robo; tenacidad (tracción); unidad de medida; desminado de aldeas; visitante; resistente al clima; Fósforo blanco (WP). (72 definiciones). b) <u>Definiciones eliminadas</u>: opinión experta; despeje asistido mecánicamente; información pública. c) <u>Definiciones modificadas</u>: acreditación; reducción de área; punto de referencia; caja; área de información; tierra en llamas; área cancelada (sólo nota); área despejada (sólo nota); enlace comunitario (y nota); área o punto de control; no conformidad crítica; desmilitarización (sólo nota); desminador; subunidad de desminado; terreno de demolición; destrucción; detección; sitio de eliminación; perforar; evaluación general de actividades relativas a las minas (GMAA) (y nota); salud; inspección; IMSMA (solo nota); incidente (cambiar a la referencia únicamente); inerte; punto intermedio; licencia; disposición logística; revista; acción contra minas; educación sobre el riesgo de minas (ERM); supervisión; material anti-chispas; desarrollo preliminar (PD) (solo nota) (incluye un "debe" cambiado a "debería"); gestión de calidad (QA); Declaración de Necesidad Operacional (SON); marcador de estudio; sobreviviente (minas terrestres/REG); estudio técnico; amenaza; punto de retorno; Servicio de las Naciones Unidas de Actividades relativas a las Minas (UNMAS) (sólo nota); área usable (sólo nota); víctima; asistencia a las víctimas.
2	23 de julio de 2005	1. Cláusula 1, cambio de alcance. 2. Cláusula 2, nuevo inciso n). 3. <u>Nuevas definiciones</u>: Despeje del Área de Batalla (BAC); Normalización Europea (EN); Restos explosivos de guerra (REG). (3 definiciones). 4. <u>Definiciones eliminadas</u>: máquina de muestreo de aire; zona de amortiguamiento; ductilidad; emanación; enfermedad epidémica; caja de filtro; cartucho de filtro; contenedor de filtro; tubo o tubería flexible; verificación histórica; soy; i/v; IATA; mina segura; niveles de amenaza de minas; organizador; filtros positivos, negativos y en blanco; mantenimiento preventivo; cuarentena; sustancia objetivo; tenacidad;

		resistencia al clima; olor indeseable; área utilizable. (25 definiciones). 5. Definiciones modificadas: artefactos explosivos abandonados (AXO); aceptación; caja; sitio de quema; contratista; DNT (dinitrotolulene); municiones de perforación; eliminación de artefactos explosivos (EOD); entrega; Educación sobre el riesgo de minas (ERM); gestión de calidad (QA); RDX (1,3,5-triazacilohexano); sitio de prueba.
3	01 de agosto 2006 01 de diciembre 2007	1. Cambios/adiciones menores al primer y segundo párrafo del prólogo. 2. <u>Nueva definición:</u> ambiente; aspectos ambientales; impacto medioambiental; Sistema de Gestión Ambiental (SGA); Política de medio ambiente; incorporación de la perspectiva de género; Área peligrosa sospechosa (SHA). (7 definición). 3. <u>Definiciones eliminadas:</u> procesamiento terrestre; zona de peligro de fragmentación; aplicación mecánica; amenaza de minas; y amenaza. (5 definiciones). 4. <u>Definiciones modificadas:</u> auditoría; y se agregó una definición adicional de "evaluación". 5. Inclusión del término 'REG'. 6. Eliminación del término "amenaza" de todo el glosario. 7. Se modificaron las definiciones de CWA e IMSMA. 8. <u>Nuevas definiciones</u> campo de batalla, CCW, evaluación de impacto ambiental, máquina intrusiva, máquina, operaciones de desminado mecánico, unidad de desminado mecánico, herramientas mecánicas. 9. Se agregó una nota a la Cláusula 1 "alcance": la definición modificada y nueva incluye una fecha.
4	30 de junio 2009	1. Definiciones nuevas o modificadas que tienen "2009" entre paréntesis debajo de la palabra o término definido. 2. Definiciones eliminadas: alienación, reducción de área, desarrollo, detonación, educación, guía, levantamiento nivel 2, propuesta, investigación pura, área reducida, investigación, zapado, siderurgia, licitación y proceso de licitación.
5	1 de agosto 2012	1. Actualizado para incluir la definición de IATG, 2. Definición actualizada de sobreviviente y víctima. 3. Definiciones eliminadas: donante, unidad de desminado mecánico, estándares (repetidos), sistema de marcado temporal 4. Modificaciones tipográficas menores.
6	8 de mayo 2013	1. Revisado por el impacto de la nueva liberación de tierras IMAS 2. Definiciones modificadas; APS, APC, ET, ENT, despeje, Liberación de Tierras, todo esfuerzo razonable, Investigación dirigida, investigación sistemática, terreno cancelado, terreno despejado, Revista 3. Nuevas definiciones: suelo reducido y DEI 4. Definiciones eliminadas; DHA 5. Modificación No incluida en el título y encabezado.
7	11 de agosto 2014	1. <u>Definiciones modificadas:</u> riesgo residual 2. <u>Nuevas definiciones:</u> IED activado por comando, IED contador, Explosivo casero, IED Eliminación, IED activado por tiempo, IED controlado por radio (RCIED), IED de placa de presión (PPIED), propulsor, IED transportado por un vehículo (VBIED), IED operado por la víctima (VOIED).
8	27 de julio 2018	1. Alcance actualizado 2. <u>Definiciones modificadas:</u> mina antipersonal, artefacto explosivo improvisado, contra artefactos explosivos improvisados, despeje, artefactos explosivos 3. Se reemplazó "mina/REG" por "artefactos explosivos" en las siguientes definiciones; Todo esfuerzo razonable, terreno cancelado, enlace comunitario, área peligrosa confirmada, impacto, estudio no técnico, verificación de proximidad, riesgo reducido, residual, fragmentación secundaria, estudio técnico 4. <u>Nuevas definiciones:</u> mina antitanque/vehículo, comando, tiempo, víctima operada, contaminación residual 5. Definiciones eliminadas: IED activado por comando, IED activado por tiempo, radio 6. IED controlado (RCIED), IED de placa de presión (PPIED), propulsor, IED transportado por un vehículo (VBIED), IED operado por la víctima (VOIED).
9	15 de febrero 2019	1. <u>Nuevas definiciones:</u> principios humanitarios, cambio, períodos de espera seguros, acción remota, acción semirremota, acción positiva. 2. <u>Definiciones modificadas:</u> hacer procedimiento seguro, acción contra minas. 3. <u>Definición eliminada:</u> neutralizar.
10	22 de junio 2022	1. Enmienda a NMAA y NMAC definición
11	17 de enero 2023	1. Adición del Anexo A 2. Corrección en la numeración 3. Se agregó el término 'EORE' según 12.10 4. El término 'operador EORE' reemplazó a 'organización ERM' 5. El término 'equipo EORE' reemplazó a 'socio ERM' 6. Se añadió el término "competencia/competencia" 7. Se agregó el término "formación" 8. Se añade el término "marca de artefactos explosivos" 9. Se agregó el término "señal de artefacto explosivo" y se reemplazó "señal de peligro" y "señal de mina" 10. Se agregó el término "marcador de límites de artefactos explosivos" y se reemplazó "marca", "sistema de marcado" y "sistema de marcado de peligros".

		11. Se añade el término "restos humanos" 12. Se agregaron los términos "esfuerzos específicos de AV", "servicios de AV", "esfuerzos más amplios de AV", "víctima directa", "víctima indirecta", "referencia" y "mecanismo de referencia".
--	--	---